

INSIDE:

- Update on the Odesa oil terminal — page 2.
- America House promotes open society — page 3.
- New books released in Canada, Ukraine and the U.S. — centerfold.

THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXIV

No. 48

THE UKRAINIAN WEEKLY SUNDAY, DECEMBER 1, 1996

\$1.25/\$2 in Ukraine

Ukrainian observers detained in Belarus

Serious violations reported in national referendum

by Roman Woronowycz

Kyiv Press Bureau

KYIV — Two Ukrainian citizens acting as official observers of the Belarusian national referendum were arrested on November 24 along with two Belarusians who had been aiding them in their work. The government of Belarus made no official announcement of their arrest, and the group they represent said that thus far they have not been informed of the charges.

Yevhen Radchenko and Oleksiy Lychkovakh, members of the Ukrainian Committee for Electors, were two of 63 observers from Ukraine, Russia, the British Helsinki Group and the European Parliament registered with the Belarusian Central Electoral Commission (CEC) to monitor a national referendum on the Belarusian Constitution held on November 24. The Ukrainian organization had a total of 19 registered observers.

The groups reported nearly 1,000 serious violations of election procedures that could have affected the outcome of the referendum, in which 70.5 percent of Belarusian citizens gave President Alyaksandr Lukashenka a resounding victory and virtual dictatorial powers.

He had called the referendum to ratify sweeping changes in the Constitution, which he proposed, that now make the Parliament and the Constitutional Court puppet bodies beholden to the president.

It was a major victory in the ongoing battle between Mr. Lukashenka and the other power centers that the hard-line president has waged since taking office nearly three years ago. In the days before the popular vote he had fired the head of the CEC for calling the referendum invalid and had threatened to dismiss the Parliament because it had started impeachment proceedings against him. After his overwhelming victory Mr. Lukashenka announced that the Parliament could stay.

The head of the Committee of Ukrainian Electors, Ivan Popov, who also had been in Belarus as an observer, said at a November 26 press conference that Mr. Radchenko had called the Kyiv office on the morning of November 24 to report that "many violations had been uncovered, and he feared arrest."

Hours later, early Monday morning, Mr. Popov explained that Belarusian observers had called to say that Mr. Radchenko, Mr. Lychkovakh and the two Belarusians, a Greek-Catholic priest and a student, had been detained in the city of Brest. He said that as early as Friday evening Mr. Radchenko had expressed concern that "there could be trouble."

The two Ukrainians had arrived in the city of Brest prior to the popular vote to train locals who were to act as unofficial observers on the legal aspects of the electoral process and to acquaint them with Belarusian electoral law. "Each of

our observers had a copy of the electoral law and knew their rights. We had spoken with the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs, which had explained to us the dire circumstances in the country," explained Mr. Popov. "Our people were told that they must not do anything to incite the situation."

After being informed of the arrest of two of its members, the Kyiv office of the Committee of Ukrainian Electors placed phone calls to the mayor of Brest, the head of the City Council and the Brest office of the CEC. Mr. Popov said no one would explain to them what had happened except to say that "something has occurred, but we do not know who is involved."

On the morning of November 25, the Ukrainian Consulate in Miensk was informed of the detention. According to Mr. Popov, Consul General Mykhailo Moskalenko replied that he could not do anything until he had received "a call from the detained person."

As this was going on, Mr. Radchenko was being released. Later that day he was rearrested prior to his appearance in court. Several hours later he was freed again pending another hearing set for the next day.

Mr. Lychkovakh and the two Belarusians had not been released as of November 26. They have not been seen since Mr. Radchenko's release on Monday, at which time he had informed his colleagues in Kyiv that although Mr.

(Continued on page 3)

Study by World Bank reveals widespread poverty in Ukraine

by Roman Woronowycz

Kyiv Press Bureau

KYIV — A comprehensive, yearlong study of poverty in Ukraine has determined that 29.5 percent of the country's citizens are living in poverty. The report, which was funded by the World Bank, also states that the incidence of poverty increases with age, which may seem like an obvious observation to some people. However, the manager of the study said this is a peculiar aspect of the distribution of wealth in the country.

The study, completed in June 1996 and released on October 3, also found that familial composition plays a major role in determining the financial prospects of a family, that rural dwellers tend to be better off than urbanites and that a drastic decline in wages has been the central reason for the dramatic drop in the standard of living.

So what's the cure? According to the World Bank investigation: a complete overhaul of the social protection network of Ukraine, which is still largely the structure instituted by the Soviet Union.

The yearlong anthropological analysis initially surveyed 2,024 families, which was the underpinning for the quantitative analysis in the poverty assessment. Of those, 500 families were chosen for comprehensive analysis. The poverty line was determined to be about \$24 per month (June 1995 data) and was established by determining a minimum consumption food basket for Ukraine together with a non-food component compiled



Marta Kolomayets

Among the hardest hit by poverty is this old woman from Opachychi,

during the survey.

Tom Hoopengardner, who managed the project for the World Bank, said in most countries poverty decreases with age, as people build savings and investment. In Ukraine he found a striking difference, 41 percent of the poorest people are age 65 or older. Status as a pensioner has little correlation to poverty, an assertion Mr. Hoopengardner supported by citing a finding of the study that of pensioners under

(Continued on page 4)

Ukrainian World Congress reduces massive debt

by Andrij Kudla Wynnyckyj

Toronto Press Bureau

TORONTO — An intriguing method of deficit-reduction came to light at the November 22-23 meetings of the Presidium of the Ukrainian World Congress's Secretariat at its headquarters here: ignore or act very slowly on requests for budget appropriations.

Thanks to the persistent queries of Evhen Czolij, chair of the Conference of Ukrainian Youth Organizations (CUYO), even the UWC's president, Dr. Dmytro Cipywnyk, learned that the diasporan umbrella body's financial officers had reduced the massive debts incurred by the previous administration, in part, by earmarking a certain amount for committees "pro forma," then either not processing applications or disbursing only fractions of "available" funds, and finally using the monies "freed" in this fashion to pay off arrears.

To his credit, the UWC's Chief Financial Officer William Sametz has engineered a minor miracle in bringing

the organization fully into the black for the first time in about a decade. According to the "Proposed Budget for 1997" statement filed by Mr. Sametz, the "plus deficit" field under miscellaneous now reads "Not Applicable."

As the fact and reason for the withholding of funds was finally ascertained, the furor Mr. Czolij threatened to ignite subsided into compliments for the CFO. The UWC's precarious financial position had crippled many of its activities over the years, leading, for example, to the shutdown of one of its most effective lobbying bodies, the Human Rights Commission.

In the end, Mr. Czolij came out a double winner. After a typical harangue on the need for the UWC to learn how relevant it is to average Ukrainians in the diaspora, he secured a pledge of "up to \$10,000" for CUYO to defray some costs of conducting a study whose results would be presented at the world body's seventh congress in 1998.

The Montreal-based lawyer was seconded in his urgent call for such a study

by Ukrainian Congress Committee of America President Askold Lozynskyj, who said the revival of Ukrainian émigré community life had to be placed above assistance to Ukraine as a priority.

Oleh Romaniw, president of the Ukrainian Canadian Congress, said the UCC had conducted a national survey similar to the diaspora-wide one called for by Mr. Czolij, and said it could serve as a model and initial information base. Ironically, Mr. Czolij (currently a UCC vice-president) expressed surprise that such a survey had been conducted.

Two anniversaries

The UWC will be marking two anniversaries in 1997. One is the 50th anniversary of the notorious "Akcja Wisla," the Polish government's operation involving the forcible internal deportation of Ukrainians from ethnographic territories in the Lemko and other regions to points in western Poland.

Using the Ukrainian Insurgent

(Continued on page 4)

The Odesa oil terminal: construction goes on and on

by Peter Voitsekhovsky

ODESA — Any Odesite knows that a sea terminal for loading and unloading oil tankers is being built about 20 miles away from the city, next to the port of Yuzhny that handles other chemical cargoes. But, if you try to find this construction site on the shore, you will see no traces of it. The most prominent part of the terminal — a long pipe that will extend into the sea for more than a mile and plug into tankers of any size — has not been even started.

What you can see there now is a huge pit with concrete installations inside about half a mile away from the shore. This is the site of the future pumping station. One other part of the project is finished already: about 10 miles of the underground pipeline that now connects the terminal site with a main trans-Ukrainian line north of Yuzhny.

As construction work continues, surprised Western visitors keep asking: Why is the terminal not yet finished despite so much talk about it over several years?

First proposed in 1992

Indeed, the idea of building an oil terminal in Odesa to bring in oil from the Mideast and thus no longer depend on Russia for oil supplies was first proposed back in 1992. However, nearly three years passed before its implementation

Peter Voitsekhovsky is an Odesite who studied in Lawrence, Kansas.

could begin.

From the very start, some local politicians opposed the project for environmental reasons. The question of land allocation for the terminal was debated several times by the Odesa Oblast Council in 1992 and 1993, but a final decision was never made there.

Then, the government in Kyiv obtained the needed permission for construction from the county council at the location of the designated site. But before the work was started, the oblast council sued the county council about that decision, and the whole project was suspended again.

Russia's participation in the political intrigue around the terminal was pretty obvious. For example, groups of campers from Russia arrived at the site to live there in tents for many weeks during the summer. As they were basking in the sun, swimming and fishing at the beach, they also took turns to picket the administration offices, protesting against the terminal construction with Greenpeace signs and slogans.

This seaside vacation for campers from colder places was not the only thing that Russian money paid for. The epitome of the political debate about the terminal became the election race for the mayor's office in Odesa in 1994. Eduard Gurvits, who supported the project, narrowly won against Alexei Kostusev who built his vigorous campaign around this issue.

(Continued on page 19)

Excellence in Teaching Awards to recognize English instructors

by Roman Woronowycz

Kyiv Press Bureau

KYIV — The United States Information Service, along with Ukraine's Ministry of Education, on November 1 announced a joint project for assistance to Ukraine's secondary schools.

The program, called the U.S.-Ukraine Excellence in Teaching Awards, will honor 350 secondary school teachers for outstanding English-language programs. The goal is to reward high-caliber schools with material and equipment grants for use in the teachers' classrooms and at their schools.

Fifteen of the teachers will receive fellowships for summer study in the United States.

This year the accent is on English-language courses, but in the following years other curricula will be emphasized. Ambassador William Green Miller said that one goal for going with English-language teachers the first year is to emphasize the close relationship between Ukraine and the United States that has developed in five years of Ukrainian independence.

He added, "It is our belief that a well-educated society can benefit people throughout the world. Programs such as these allow for the exchange of information on a world level, which can benefit Ukraine."

Ukraine's Vice Minister of Education Valentyn Zaichuk said the program will in fact be an extension of an established educational program in Ukraine called the "Honored Teachers of Ukraine," in which teachers are honored with a certificate and congratulated by the president. "We hope the new program will be a

wonderful addition to our existing program and will stimulate teachers to improve," explained Mr. Zaichuk.

The program will be coordinated by the American Council for Collaboration in Education and Language Study (ACCELS), a non-governmental organization founded in the U.S. in 1974 to promote educational cooperation between the U.S., Eastern Europe and Eurasia. Today it has offices in five cities in Ukraine: Kyiv, Kharkiv, Lviv, Odesa and Dnipropetrovsk. The organization also coordinates testing in all the countries of the former Soviet Union for the Education Testing Service, which includes TOEFL, GRE and GMAT testing.

The criteria for the contest, which is open to all English-language and American studies teachers in all schools in Ukraine, requires that the instructors teach one of grades 5-11 and that they have been working for at least three years.

"Three thousand applications are available through our offices in Ukrainian cities and at the Ministry of Education," explained Ivana Reed, ACCELS coordinator.

The review process will be handled by five committees located throughout Ukraine, each one consisting of nine members, three of which will be American-born expatriates and the six others native Ukrainians. "We hope to fill the U.S. positions with Peace Corps volunteers, Fulbright scholars and Community Education Project people working in Ukraine," explained Ms. Reed.

She said the winners will be "excellent teachers who make the most of what they have, not just what is available through the school's resources, which includes community involvement."

NEWSBRIEFS

Ukrainian president meets Arafat

KYIV — Leonid Kuchma met with Palestinian leader Yasir Arafat in Bethlehem on November 26, international news agencies reported. The two discussed the situation in the Palestinian territories and Ukrainian-Palestinian cooperation. Mr. Kuchma said Ukraine supports self-determination for the Palestinian people in their negotiations with Israel. Mr. Arafat announced that agreement had been reached on opening a Palestinian Embassy in Kyiv. It was the first time Mr. Arafat has received a foreign head of state in Bethlehem, which was transferred to Palestinian rule as part of the Israeli-Palestinian autonomy agreements. (OMRI Daily Digest)

Kuchma signs agreements with Israel

KYIV — President Leonid Kuchma on November 25 signed several economic agreements with Israel, AFP and Ukrainian Radio reported. The accords cover maritime trade, protection of resources and cooperation on customs issues. Israeli Prime Minister Benjamin Netanyahu said he received assurances from President Kuchma that Ukraine is not signing any arms deals with Iran and that it has decided not to sell tanks to Baghdad. He stressed that Ukraine is not seeking any compensation from Israel for this, nor was Israel offering any to Kyiv. Mr. Netanyahu also said Israel hoped Ukraine's government would work to reduce the risks for foreign investors in Ukraine. He added that he had accepted an invitation to visit Ukraine, and would come along with a delegation of businessmen. (OMRI Daily Digest)

President denies pressing for early vote

KYIV — Leonid Kuchma has denied accusations by lawmakers that he is leading a campaign to dissolve the Verkhovna Rada and hold early elections, the Ukrainian media reported on November 22. Legislators have drawn that conclusion from his recent appeal to the Constitutional Court to review two parliamentary decisions that he believes violate the country's basic law. The next parliamentary elections are not due until the spring of 1998. President Kuchma said an early vote would be too costly and could destabilize the country. Deputies have postponed until April a second reading of a new election bill that would transform Ukraine's electoral system. (OMRI Daily Digest)

Air force officials survived hijack crash

KYIV — Three members of a Ukrainian Defense Ministry mission survived the hijack crash of the Boeing-767 on November 23 in the Comoro Islands, it was reported on November 25. They are

Deputy Commander of the Ukrainian Air Force Lt. Gen. Viktor Strelnikov and two other high Ukrainian military officials who were in Adis Abeba (Addis Ababa) to negotiate modernizing MiG-21s belonging to the Ethiopian Air Force. The fate of the fourth member of the mission is still unknown. (OMRI Daily Digest)

Kyiv against Russian presence in Moldova

BUCHAREST — Radio Bucharest reported on November 25 that Ukraine has expressed opposition to a recent Russian State Duma resolution calling for a permanent status for the Russian contingent in Moldova. The Foreign Ministry said Ukraine is opposed because it respects Moldova's territorial integrity. (OMRI Daily Digest)

National Bank to prevent hryvnia's slide

KYIV — National Bank of Ukraine Chairman Viktor Yushchenko has said the devaluation of the national currency has ended, it was reported on November 19. He noted that the NBU will intervene to support the exchange rate against the dollar because if the hryvnia falls below 1.9 to \$1, inflation will soar. The new currency, introduced in early September, had devalued by 7 percentage points at the end of October, following nearly two months of stability. (OMRI Daily Digest)

Privatization of strategic enterprises halted

KYIV — Lawmakers on November 22 voted to suspend the privatization of 208 state-owned enterprises deemed "strategically important" until laws governing investments in such businesses are adopted. They also decided to investigate how the State Property Fund has so far conducted the privatization of such companies and to increase the number of state-owned enterprises barred from privatization from 1,475 to 7,111. (OMRI Daily Digest)

PM presents draft budget to Parliament

KYIV — Prime Minister Pavlo Lazarenko submitted the 1997 draft budget to lawmakers on November 22. The draft calls for a budget deficit of 5.8 percent. It also foresees payment in full of the government's debt for public sector wages and pensions by the end of the first quarter as well as increased credits to the agricultural sector. The draft incorporates deep cuts in spending on government and social benefits, including the elimination of all subsidies to residents for rents and utilities. Vice Prime Minister Viktor Pynzenyk said the plan cuts the total tax burden on enterprises by 7.3 percent and simplifies the tax system, although more tax reforms are still needed. (OMRI Daily Digest)

THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 30 Montgomery St., Jersey City, NJ 07302.

Yearly subscription rate: \$60; for UNA members — \$40.

Second-class postage paid at Jersey City, NJ 07302.

(ISSN — 0273-9348)

Also published by the UNA: Svoboda, a Ukrainian-language daily newspaper (annual subscription fee: \$100; \$75 for UNA members).

The Weekly and Svoboda:
(201) 434-0237, -0807, -3036

UNA:
(201) 451-2200

Postmaster, send address changes to:
The Ukrainian Weekly
P.O. Box 346
Jersey City, NJ 07303

Editor-in-chief: Roma Hadzewycz
Associate editor: Marta Kolomayets
Assistant editor: Kristina Lew
Staff editors: Roman Woronowycz (Kyiv)
and Andriy Kudla Wynnyckyj (Toronto)

The Ukrainian Weekly, December 1, 1996, No. 48, Vol. LXIV

Copyright © 1996 The Ukrainian Weekly

America House: a resource center to cultivate an open society in Ukraine

by Marta Kolomayets

KYIV — It may be called America House, but it is home to scores of Ukrainian students, scholars and journalists doing research. It is also a sanctuary for bibliophages and the incurably curious who want to know about the United States and its culture, its literature, its places and its people.

Kyiv's America House is part of the United States Information Agency (USIA) network, known abroad as the United States Information Service (USIS), and is funded by the U.S. government. Although there is an American Center in St. Petersburg and an American library in Moscow, Kyiv's America House is unique to the countries of the former Soviet Union. It is more than just a library. It is an information resource center, it is a classroom for learning the English language, it is also a model for training Ukraine's future librarians, changing their mindset as to what services a library should provide, as well as showing them new technology in the field of information-gathering.

Victor Kytasty, the first and current director of America House, likes to tell — only half jokingly — the story of the Soviet Union's most famous librarian, Nadezhda Konstantinovna Krupskaya, Lenin's wife, to explain the theory of library science that prevailed in this closed society for more than 70 years.

"They believed that if you asked for a book in the library, a librarian's job was to ask why you wanted the book. If your library had the book, then it was the librarian's job to determine whether or not you should get the book, or to give you another book to read. Then the librarian had a final assignment: to decide whether or not to turn you in for asking for, what in her mind, was the 'wrong' book," he said.

Mr. Kytasty feels that part of the problem with Soviet librarians was the fact that their training was only a six-month course, while in the United States the profession is a science, and librarians need a master's degree to work in the field.

Books in Soviet libraries were hidden away from public view; access to books was often denied; check-out was impossible because librarians were worried about books being stolen or damaged.

"The idea of open shelves, the fact that you can pick up a book and browse through it — and best of all, check it out and take it home for two weeks — comes as a surprise to most people who walk through our doors," said Mr. Kytasty, showing off the brightly lit, Western-style renovated space that the USIS rents from a children's publishing house, Veselka.

He added that America House has almost no problem with its visitors stealing library books. As a matter of fact, in the last three years since the library opened, only 20 books are missing — 10 of them were checked out by Americans.

"We did have one instance in the beginning when we caught a Ukrainian kid trying to steal a book by Mark Twain. Each book has a sensor in it; the kid was surprised that we caught him — he admitted that he had torn the sensor out of the book.

"But my feeling was that if this kid had wanted 'Huckleberry Finn' in English so badly we may have given it to him if he had asked," confessed Mr. Kytasty. The library revoked his privileges for six months; today he is once again a frequent visitor.

"And if you provide open access and show a certain respect to the people you serve, they will return the gesture," said Mr. Kytasty.

In the closed society that was the Soviet Union, access to information was heavily policed. In the era of communism it was safer to lead a sheltered life than to worry that one knew too much.

"The institution of America House was set up to help with democratic and economic reforms. Based on what happened in Germany after World War II, the U.S. Congress voted to set up a whole series of America Houses in the region to help with the democratization of Germany and the reconstruction of its civil society," said Mr. Kytasty.

That idea was revived after the collapse of the Soviet Union, and Kyiv was chosen as a site for an America House. Today Kyiv has between 5,000-6,000 book titles by American authors on its shelves and 10 times that number on CD-Rom. It carries tens of magazines ranging from National Geographic to Vogue, as well as PBS videos and USIA-produced documentaries. America House boasts state-of-the-art equipment, including computers and access to the Internet.

"I took the job because I liked the mandate," noted Mr. Kytasty, a Ukrainian American who arrived in Kyiv in 1992 to do curriculum reform at Kyiv State

University. But the San Diego-based professor of comparative literature said the university at that time was not yet ready for such a progressive move. As a result, he wound up teaching English in Kyiv and helping the Council of Advisers to the Ukrainian Parliament with translations.

But, in his first days at America House, quite a few people in Ukraine saw his job as being an officer of American propaganda. Mr. Kytasty rejected this theory immediately.

"If we offer courses in English to Ukrainian parliamentarians, is that American propaganda? No, that's not American propaganda, that's to help them to communicate with the rest of the world, to read materials on legislative and economic matters, to become part of a Western community," he added.

Sometimes Mr. Kytasty gets strange requests for information, with which he graciously complies.

"After all, the purpose of America House is, first of all, to provide information," he said. For example, the smooth transition of power between Presidents Leonid Kravchuk and Leonid Kuchma was orchestrated by Mr. Kytasty and the archives at America House.

"I consider this one of our success stories," he explained. "The presidential administration turned to America House for information on how other countries do inaugurations, because Ukraine had never done a transfer of powers before. They wanted to know where the old president meets the new president, how they act, what they say to each other," he said.

But sometimes the questions that are asked stump Mr. Kytasty and his co-workers at America House. Recently, the Ukrainian Parliament had a request. It wanted to know what percentage of the U.S. government income comes from its businesses, from government-owned companies.

"We don't have anything like that. We don't have that concept of government-owned business, and their request shows a certain mindset which is alien to us," said Mr. Kytasty.

Perhaps most gratifying is his work with students. A teacher at heart, he is inspired about Ukraine's future when he sees students from Ukraine's Institute of Foreign Relations or the Public Administration Institute coming in to do research, as well as professors and scholars looking for the newest information in such publications as the New England Journal of Medicine. He estimates that about 20 percent of his clientele are graduate students.

"Lately, the policy in Washington has been that we should service the highest-ranking people, but frankly, I think that it is better to get them when they are being formed, that is, at the high-school, college and graduate levels," said Mr. Kytasty.

"We have an open-door policy," said Mr. Kytasty. "When we first opened our doors, many Ukrainians were under the false impression that the library was only for Americans. Between you and me, we try to keep the Americans out," he quipped.

America House works with librarians, having helped to set up a Ukrainian Library Association and sending 16 Ukrainian librarians to the United States in June for the American Library Conference. It has also developed an English-language Resource Center, to be housed at the University of Kyiv-Mohyla Academy, which will serve as a depository of materials for English-language teachers in Ukraine. A video library



Victor Kytasty, America House director

also is available to Ukrainian teachers who can help their students not only with language but provide lessons on American history.

Another successful program that has recently been shut down by the U.S. government because of budgetary cutbacks was USIA traveling exhibits. "That was a way to turn Ukrainians' faces to the West and opening up a formerly closed society," said Mr. Kytasty.

The son of the late Hryhoriy Kytasty, the director of the Ukrainian Bandurists' Chorus, and an accomplished bandurist in his own right, Mr. Kytasty enjoyed the educational and cultural aspects of the traveling shows, meeting with Ukrainians in Svitlovodsk (Kirovohrad region), Ternopil and Zakarpattia in the last two years.

"Even as late as 1995, our group in Svitlovodsk was the first group of live Americans that the local people had ever met," he noted.

Despite the fact that Mr. Kytasty is disappointed that the traveling shows have ended, he is adamant about keeping America House and its library opened.

"I think what happens in this library is that you find your identity not only in your own culture, but in relationship to others, something that was always impossible in a closed society," he said.

"Here, at America House, with the support of Ambassador William Green Miller and the USIS team, we see a very pro-Ukrainian approach; materials produced by America House are only in Ukrainian.

"And you see the Americans treating Ukrainians and all that is Ukrainian with a great deal of respect. And, they begin to respect themselves," said Mr. Kytasty.

Ukrainian observers...

(Continued from page 1)

Lychkovakh had not been touched, the two Belarusians had been beaten.

Mr. Popov said appeals have been made to Ukraine's Ministry of Foreign Affairs and to President Leonid Kuchma to intercede on behalf of Mr. Lychkovakh.

The violations that the monitoring organizations have identified are more than incidental. Mr. Popov explained that "this was not a referendum, it was the Lukashenka show."

Following are some of the transgressions that Mr. Popov described:

- While no campaign advertising was allowed on referendum day, ads appeared in support of Mr. Lukashenka.
- Airtime was given only to Mr. Lukashenka on television and radio.
- Televised instructions on how to fill out the referendum ballot, which were aired hourly, all concluded with an actor placing an "x" next to Mr. Lukashenka's name.
- No meetings of the CEC were allowed after the dismissal of its head on November 14, until the procurator

general interceded days before the election.

- Ballots were not properly recorded as they were given to the local election boards and, in fact, the head of the CEC admitted that no one knew how many had been printed.

- The ballots were printed at the last minute.
- Citizens were forced to vote. Students were told in class that they must vote; militia went into businesses asking people whether they had voted.

- In many places no booths existed for voting. People marked their ballots at tables surrounded by pro-Lukashenka literature.

- Members of local election boards were seen filling out ballots for voters.

The Popular Movement of Ukraine, Rukh, had five observers in Belarus as well. The leader of the observer group, Ivan Shulik, said his team had observed many violations of election procedures, as had the European Parliament delegation.

He said the most flagrant violation was the airing of television advertisements in support of the Lukashenka referendum on the day of the vote. "It was a sheer farce," he emphasized.

Leader of Congress of Ukrainian Nationalists meets with key U.S. officials in Washington

by Michael Sawkiw Jr.

Ukrainian National Information Service

WASHINGTON — During her tour of the United States, Slava Stetsko, leader of the Congress of Ukrainian Nationalists, spent two days in Washington meeting with officials at the U.S. Department of State, members of the House of Representatives International Relations Committee, members of the Senate Republican Policy Committee and the American Foreign Policy Council.

She also met with Ukraine's ambassador to the United States, Dr. Yuri Shcherbak, Edward Derwinski, former U.S. representative from Illinois, and Zbigniew Brzezinski, a well-known advocate of Ukrainian issues.

Beginning her tour in Washington on October 22, Mrs. Stetsko attended a press briefing at the Heritage Foundation where Hennadiy Udovenko, minister of foreign affairs for Ukraine, was the keynote speaker.

Immediately following the press briefing, Mrs. Stetsko met Jim Jatras, a member of the Senate Republican Policy Committee. In her comments, Mrs. Stetsko acknowledged the importance of the U.S. Senate action initiated by Sen. Mitch McConnell (R-Ky.) earmarking foreign assistance to Ukraine in the amount of \$225 million for fiscal year 1997. The eventual enlargement of NATO also was discussed as Mrs. Stetsko emphasized that NATO has the right to expand without the "veto privilege" of a non-NATO country.

Mrs. Stetsko was also invited to participate in a roundtable discussion at the American Foreign Policy Council, a Washington think-tank dedicated to the formulation of conservative politics throughout the world. Many of the council's policy members are familiar with Ukraine and invited Mrs. Stetsko to update them on events occurring within the country, as well as current relations

with the United States and Russia.

Mrs. Stetsko referred to the increasing wave of positive reforms happening in Ukraine, beginning with the ratification of the new Constitution, the continuing privatization of state-owned enterprises, and the introduction of the Ukrainian currency, the hryvnia.

Mrs. Stetsko proposed to hold a conference in Kyiv that would attempt to bring all Ukrainian reform-oriented parties together, along with policy groups from Washington, to analyze how effective policy can be formulated in the Ukrainian Parliament.

Beginning in the early morning hours of October 23, Mrs. Stetsko presided at a meeting at the U.S. Department of State with the senior officer of the Ukraine desk, Bruce Connuck. The constructive discussion ranged from NATO expansion to increasing U.S.-Ukraine bilateral relations. A luncheon with former Rep. Derwinski, an old acquaintance of Mrs. Stetsko, resulted in a dialogue about the participation of ethnic Americans in U.S. domestic politics.

The highlight of the visit by Mrs. Stetsko was a meeting with Dr. Brzezinski. Mrs. Stetsko, along with former Ukrainian Prime Minister Yevhen Marchuk, who also was in Washington that week, began an earnest conversation with Dr. Brzezinski about the domestic political situation in Ukraine, discussing issues such as the role of the military and Ukraine's participation in the Partnership for Peace program, the reform efforts of President Kuchma and the structure of Ukraine's security apparatus.

Dr. Brzezinski briefed the attendants about the Kyiv meeting of the American-Ukrainian Advisory Committee, which is composed of senior officials and public figures from both countries.

Ambassador Shcherbak met with Mrs. Stetsko at the Embassy and engaged her in a conversation regarding the economic assistance provided to Ukraine for FY

(Continued on page 6)

Ukrainian World Congress...

(Continued from page 1)

Army's (UPA) assassination of Gen. Karol Swierczewski in late March as a pretext, on April 17, 1947, the Polish State Committee on Public Security issued an order that Akcja Wisla (named after Vistula River) be implemented.

In the months following, 20,000 troops of the regular army, supplemented by internal security forces, militiamen and armed civilians, loaded all Ukrainians, who were deemed collectively responsible for the actions of the UPA, onto freight trains and deported them.

Yevhen Ladna of the "Zakerzonnia" organization (a reference to the "Curzon Line" that has come to mark Poland's eastern border) gave a presentation concerning the events of a half-century ago and of Ukrainian community preparations to commemorate those who suffered in them.

The other anniversary that will be marked by the UWC in 1997 is its own 30th anniversary, as it was constituted as the World Congress of Free Ukrainians on November 16-19, 1967, in New York. UWC General Secretary Yaroslav Sokolyk and Dr. Cipywnyk concurred in urging that a conference sponsored by the UWC be held at which scholars would discuss how best to combat assimilation. Mr. Sokolyk said specifics of such commemorations would be presented at the Presidium's next meetings in February 1997.

In his president's report, Dr. Cipywnyk expressed disappointment at the treatment received by delegations to Kyiv from the West (i.e., the UWC) and from the Eastern diaspora during this past summer's celebrations of Ukraine's fifth year of independence, and in meetings with representatives of the Ukrainian World Coordinating Council (UWCC). However, he expressed satisfaction about meetings held with Minister of Nationalities and Migration Volodymyr Yevtukh and Kyiv Mayor Oleksander Omelchenko.

The presence of UWCC Vice-President Mykhailo Slaboshpytsky at the November 23 sessions served as a lightning rod for the dissatisfaction shared by many in the UWC.

Mr. Lozynskij criticized the UWCC's anemic response to problems of discrimination against Ukrainians beyond its borders. Others joined him in a chorus of denunciation of the UWCC's inadequate preparations for the Second World Conference, now scheduled for August 1997 instead of May, and constant deviations from its by-laws. Many expressed exasperation with UWCC President Ivan Drach's "administrative incompetence."

The UWC effectively issued an ultimatum to the UWCC that it would not participate in the world gathering unless an agenda was set by late January at a meeting in Kyiv attended by Dr. Cipywnyk and Mr. Lozynskij.

Dr. Cipywnyk said that if the level of disorganization persists, the UWC should seriously consider withdrawing from the Kyiv-based body UWCC.

Study by World Bank...

(Continued from page 1)

age 65 only 26 percent were considered poor.

He suggested that in a country whose people derive up to 40 percent of their income through the gray economy, the debilitation of age may be a cause for reduced income.

In the report, mention is made of the overwhelming reliance for subsistence on plots of land that families were allotted under the Soviet system. According to the study, "Many elderly are not capable of carrying kilos of potatoes several kilometers to the nearest transportation."

The study concludes that across-the-board increases of government payments to pensioners would be a waste of resources because only 65 percent of pensioners are at least 65 years of age, which is the age group that is most impoverished.

The study underscores that age is a major determinant of economic status, especially in terms of familial make-up. Poor households tend to have more children under the age of 15 and more elderly over age 64 than households that are not poor. Forty percent of those homes with only the very young and the very old are poor.

The report also notes that rural dwellers tend to be better off than those who live in the cities because they have easier access to food and land. Yet, as the study explains, that conclusion changes when other quality-of-life determinants are brought into the picture, such as winter heating, education and clothing requirements. "The rural poor are better off in terms of food, but the urban poor are better off in terms of everything else."

Mr. Hoopengardner explained that joblessness is not a serious problem in Ukraine. "In most countries there is a correlation between the poor and joblessness. But in Ukraine formal employment today is unusual. For now whether people receive their wages or not is more important," said Mr. Hoopengardner. The study pegged employment in 1995 at 5.3 percent, which is low for a European country by any standard. The study reasoned that "unemployed" employable people will not sit idle and therefore look for other sources of income. It states that mid-1995 wages accounted for 60 percent of household income on average, which correlates to the 40 percent figure that is the amount of Ukraine's GDP in the gray economy.

Although unemployment is considered to have a negligible effect on determining the degree of impoverishment, the study concludes that a decline in real wages is a primary reason for the increase of poverty. It is estimated that real wages have declined by more than 60 percent between 1990 and 1993.

However, Mr. Hoopengardner explained that even drastic real growth in wages would not assure a dramatic increase in individual income because so little of it depends on wages. He cited the elderly, who often live with their offspring and rely on them for support, and on the large percentage of individual incomes that are derived from second and third sources.

Mr. Hoopengardner concluded that a drastic reform of the social protection system, at least as an interim measure in the transitional phase of the economic reform process, is the best measure for alleviating the impoverishment of more than one-quarter of the Ukrainian population.

Mr. Hoopengardner said major restructuring must take place even before actual economic resurgence begins because the recovery will not help the poor. He identified two main problems: providing adequate coverage for those truly in need and the associated problem of leakage; the current system that grants assistance to those who are not poor,

which is a remnant of the all inclusive social protection network of the Soviet system.

For example, he explained that 30 percent of pensioners, who are well off by the standards of Ukraine, receive government payments in the same amount as the poorest 30 percent. "Many who receive benefits simply do not need them," he explained. "The money could be put to better use somewhere else."

Where is the money going?

He said before any restructuring is done studies must be conducted by the government to determine where its money is going. He said that today the government does not really understand the aim of a social protection system, which he said is to identify and aid the truly needy.

This will not be an easy process. As the study points out, "Social protection reform is extremely difficult politically because changes in benefits inevitably create groups of "losers" and "winners." If an important goal of reform is to reduce the number of beneficiaries or to redistribute benefits in order to help the truly needy, then the number of people who perceive themselves to be "losers" may be greater than the number of "winners."

Among his recommendations are that the social protection system be as decentralized as much as possible, but funded at the federal level.

The study suggests that unemployment benefits should be equal to a substantial fraction of the worker's former wages, perhaps 50 percent, for a period of nine to 12 months, after which the unemployed would be eligible for social assistance. It emphasizes that employment training and a job search program are essential to such a program.

In the area of health care insurance, the report deems reform here less essential than the need for reform of the health care system in general. A recommendation is made that "most patients should bear at least a part of the cost of their own care." However, because the elderly tend more toward impoverishment, they should not have to pay the same costs as others.

Housing subsidy reform has begun, according to the report. The government policy is that no family should have to pay more than 15 percent of its monthly income for housing and communal services, which will be a direct payment to the housing authority. The housing subsidies are to be targeted to the poorest 20-25 percent of Ukrainian families.

Other recommendations made by the World Bank study: child support payment for the poor and social assistance for the elderly should be increased but only after specific standards of eligibility are set; benefits to Chernobyl disaster victims can no longer be across-the-board payments, the victims must be assessed and social benefits given only to those who truly require them.

Mr. Hoopengardner said he was optimistic that a reform of Ukraine's social protection system would occur and that it would be a success. "I see interest in the scientific approach. It has excited a certain amount of interest in the government. I hope that recommendations for a poverty monitoring system will be accepted," explained Mr. Hoopengardner.

* * *

Tom Hoopengardner was the task manager who coordinated the World Bank study. The household study was conducted by the Kyiv International Institute of Sociology. The anthropological assessment was directed by Catherine Wanner of Pennsylvania State University. The paper summarizing the results was co-authored by Ms. Wanner and Nora Dudwick of the World Bank.

THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION FORUM

Resolutions and recommendations of the UNA General Assembly

Following are the greetings, resolutions and recommendations adopted by the Ukrainian National Association's General Assembly at its annual meeting held November 7-10 at Soyuzivka.

RESOLUTIONS COMMITTEE

Resolved that the UNA congratulates Ukraine on the fifth anniversary of her independence, the adoption of her new Constitution, the election of her first independent Supreme Court, the introduction of her permanent currency, the hryvnia, her successful debut as a participant in the Olympic Games and her continuing efforts to introduce economic and social reforms in a peaceful manner and with a view to join the European community of nations.

Resolved that the UNA congratulates the Ukrainian Greek-Catholic Church on holding in Ukraine its first Patriarchal Sobor of clergy and laity with a view to establishing the Ukrainian Patriarchate and also congratulates the Ukrainian Orthodox Church in its efforts to unite the Ukrainian Orthodox faithful.

Resolved that the UNA encourage Americans and Canadians of Ukrainian descent to continue preserving, promoting and developing our rich Ukrainian heritage, language, culture and arts. The UNA recommits itself to supporting and working with Ukrainian Americans and Ukrainian Canadians, Ukrainian educational institutions, and religious and civic organizations in this endeavor.

Resolved that the General Assembly consider and adopt, prior to the termination of the next General Assembly meeting, a concise mission statement setting forth with specificity the role the Ukrainian National Association intends to play within the Ukrainian American and Ukrainian Canadian communities, and that no less than two hours of the next General Assembly meeting be devoted to the consideration of such a mission statement.

Resolved that the Executive Committee engage an independent management consultant to review the current management structure and policies of the UNA, including its effectiveness, efficiency and employment policies, and to recommend changes to be implemented to such structure and policies. The Executive Committee shall be authorized to expend up to \$25,000 on such management consultant.

Resolved that the Executive Committee consider and determine the extent to which the UNA shall establish and maintain a presence in Washington, D.C., for the promotion of the interests of UNA members and the Ukrainian American community.

Members of the Resolutions Committee: Taras Szmagala (chairperson), Peter Savaryn (vice-chairperson), Roma Hadzewycz (secretary), Wasyl Didiuk and Andrew Keybida.

ADVERTISING/PUBLICITY COMMITTEE

Advertising and publicity are the mainstay of any business or organization. Publicity has been a major challenge for the UNA. This committee feels strongly that increased effort and resources need to be allocated to the advertising and promotion of the UNA, its fraternal benefits, its products, and its work on behalf of its members, the Ukrainian American and Ukrainian Canadian communities and organizations, and the people of Ukraine.

Resolved:

1. That the Executive Committee build an extensive mailing list of Ukrainian Americans and Ukrainian Canadians. For this effort, each member of the General

Assembly is urged to provide to the Home Office the best mailing list he or she can acquire for their area. In addition, the Executive Committee is urged to hire a student to locate and download Ukrainian surnames from telephone directories available on the Internet.

2. That the Executive Committee utilize Ukrainian celebrities, such as actors/actresses and sports figures in UNA advertising in the print and electronic media.

3. That the Executive Committee contract with a professional advertising company to assist in the development of print and electronic advertisements, as well as promotional and informational brochures.

4. That the Executive Committee proceed rapidly with the full development of the UNA homepage on the Internet and allocate the necessary resources for that development.

5. That the Executive Committee issue membership cards to all UNA members. The cards should include the wording "loyal member since..." with the year of continuous membership and periodically issue validation stickers.

6. That the Executive Committee pursue the issuance through Ukrainian credit unions of a UNA affinity credit card.

Members of the Advertising and Publicity Committee: Eugene Iwanciw (secretary), Roma Hadzewycz, Stefania Hewryk, Martha Lysko and Tekla Moroz.

COMMITTEE ON CANADIAN MATTERS

Following are resolutions concerning the Canadian sector of the UNA:

1. Taking note of the great contributions of the UNA to the history, development and culture of Ukrainians on the American continent, we appeal to the Ukrainian community in Canada to join the ranks of the UNA by insuring themselves, their children and grandchildren; to read the UNA press, Svoboda and The Ukrainian Weekly; and to help the UNA in its work through both their words and their deeds.

2. We call on the UNA General Assembly to continue holding courses for secretaries and professional salespersons in Canada, and, in addition to holding such courses in Toronto, to begin holding them in western Canada.

3. We call on the UNA General Assembly to continue advertising the UNA in the Ukrainian Canadian media.

4. In view of the different circumstances in Canada, to revitalize and increase the activity of the Canadian Representation of the UNA, and to allocate the necessary budget for its work.

5. We call on secretaries and officers of UNA branches in Canada to find, as soon as possible, younger persons to serve as assistants; to organize the work of their branch executives; to improve communication with the General Assembly and District Committees of the UNA, as well as the Ukrainian community in general, with the goal of attracting as many new members as possible, especially members of the youngest Ukrainian generations and newly arrived Ukrainians.

Members of the Committee on Canadian Matters: Petro Savaryn (chairperson), Tekla Moroz, the Rev. Myron Stasiw, Stefania Hewryk and Wasyl Didiuk.

FINANCIAL COMMITTEE

1. UNA Treasurer Alexander Blahitka outlined a proposal of income and expenses for 1997. After a lengthy discussion, it was decided to propose to the General Assembly a UNA budget for 1997 of \$11,148,000 in income and \$10,356,000 in expenses; with an expected profit of \$792,000.

2. On the motion of Eugene Iwanciw, Iwan Wynnyk and Nestor Olesnycky, the committee discussed raises for UNA executive officers. The last increase in executive salaries was in 1990. After a lengthy discussion, the committee decided to propose a 3 percent cost of living adjustment for UNA executive officers with the increase to go into effect January 1, 1997.

Members of the Financial Committee: Alexander Blahitka (chairperson), Alexander Serafyn (vice-chairperson), Iwan Wynnyk (secretary), Nestor Olesnycky, Anatole Doroshenko, Stefan Hawrysz, Bohdan Hnatiuk, William Pastuszek, Roman Kuropas, Stefko Kuropas, Stefania Hewryk, Eugene Iwanciw, the Rev. Myron Stasiw, Walter Korchynsky and Joseph Lesawyer.

FRATERNAL ACTIVITIES COMMITTEE

Firmly believing that fraternal activities are the lifeblood of the Ukrainian National Association, the General Assembly proposes the following recommendations for the benefit and well-being of our fraternal organization and its members:

1. Our most important fraternal assets are our newspapers, Svoboda and The Ukrainian Weekly, and our year-round resort, Soyuzivka. Therefore, we should continue to support and subsidize these fraternal benefits.

2. Fraternal benefits are the UNA's most salient selling point. Therefore, our professional salespersons must become informed about all facets of the UNA's fraternal benefits, and they should be encouraged to explain these benefits to prospective members. To that end, the previously used UNA presentation book that focused on fraternal activities should be updated and copies should be provided to all UNA salespersons and organizers. As well, UNA sales offices and district committees should be provided with copies of the recently produced videotape about the UNA and its benefits.

3. To promote fraternal activities, we support the proposal by the Standing Committee on UNA By-Laws made prior to the 1994 convention that District Committees be written into the by-laws and that the organization and implementation of regional fraternal activities should be listed among their primary responsibilities.

4. In order to encourage UNA District Committees to become involved in fraternal activities, the UNA should allocate sufficient funds, up to \$1,000 per year, to those districts that submit a viable plan for fraternal activities in their region. Such activities may include: teen dances, senior luncheons, family days, Valentine's Day dinners, St. Nicholas programs for children, visits to local tourist sites, trips to Soyuzivka, cruises, picnics, and others.

5. Branches and districts should be encouraged to renew the UNA practice of sponsoring sports in their localities. Depending on local interest, these could include hockey, basketball, volleyball, baseball, golf, bowling, etc. In addition, the Home Office should continue sponsorship of various national competitions and tournaments, in cooperation with such organizations as the Ukrainian Sports Federation of the U.S. and Canada.

6. To promote nationwide interest in the UNA and attract the younger generation, national competitions for Ukrainian folk dance troupes should be organized in the United States and Canada. Preliminary

(Continued on page 14)



Dr. Myron B. Kuropas, honorary member of the General Assembly, speaks during the annual meeting at Soyuzivka.

THE UKRAINIAN WEEKLY

Thanksgiving afterthoughts

Thanksgiving, that quintessential American celebration, has passed. We hope, dear readers, that you enjoyed the holiday in its true spirit, with family and close friends, finding the time to thank the Almighty for all His blessings, for all you and your families have in your lives.

But, we should ask ourselves, did we remember to give thanks to those in our community who make that community what it is?

Did we take time to recall those who selflessly contribute their time and effort to improve our community life, to those who enrich our children's lives in youth organizations and Ukrainian Saturday schools? Did we consider for one moment the dedication of those teachers who, though they could undoubtedly get higher paying jobs teaching elsewhere, choose to devote themselves and focus their work in our parochial schools or our Ukrainian high schools?

Did we ever reflect on the gratitude deserved by those unnamed, behind-the-scenes volunteers without whose help many of our institutions, our parishes, our museums, our community centers, would not even function? (Perhaps these institutions might not even exist.) Their contributions are all the more valuable in this day and age when no one has time for anything — so different from the days of the previous generation when giving of oneself was not unusual, rather, it was the norm.

And, while we gave thanks for all we have, did we consider the plight of the less fortunate, of those who are in need — whether of material comforts or emotional support? The poor, the elderly, the newly arrived are among those who need our attention during this holiday season and throughout the year.

In the spirit of the first Thanksgiving, which brought together new settlers in this land and the first Americans, the Indians, we should ask ourselves also: Have we been accepting of others within our community? Have we taken a moment to put aside our preconceptions and prejudgements, and tried to imagine what it would be like to walk a mile in someone else's shoes? And, having done that, have we tried to ease their lives, to help them become a part of our community?

Or are we more likely to criticize and complain, thus erecting barriers to the development of a true community in the full sense of the word (i.e., sharing a common heritage)? Too often, it seems, we are our own worst enemy...

All of the foregoing, dear readers, may be afterthoughts of Thanksgiving, but they are also a good lead-in to the Christmas season.

After all, Thanksgiving, a time of giving thanks, is the perfect prelude to Christmas, a time of giving gifts. So, now that we've given thanks within our family circles, let us focus on our extended family: our community and all its members. By giving of ourselves — and thus following the example set by our predecessors — we will galvanize our community for future generations.

Dec.
1
1991

Turning the pages back...

"On the map of the world a new European state has emerged — its name — Ukraine."

A special session of the Supreme Council of Ukraine opened

with these words by First Deputy Chairman Ivan Pliushch, as Leonid Kravchuk was sworn in as the first popularly elected president of a united new independent Ukrainian state, inaugurating a new era in the often tragic 1,000-year-old history of the Ukrainian nation.

Four days after an overwhelming majority of Ukrainian citizens — 90.32 percent — voted "yes" in the December 1, 1991, referendum on independence and elected him chief executive, President Kravchuk took his oath of office to the people of Ukraine with his hand placed on two documents: Ukraine's current Constitution and the Act of Declaration of the Independence of Ukraine.

"I solemnly swear to the people of Ukraine to realize my authority as president, to strictly adhere to the Constitution and laws of Ukraine, to respect and protect the rights and liberties of people and citizens, to defend the sovereignty of Ukraine and to conscientiously fulfill my obligations," pledged the new president.

On a table next to him lay the more than 500-year-old Peresopnytsky Gospel, the first Bible in Old Ukrainian, "as a symbol of the continuity of Ukrainian history," according to Deputy Ivan Zayets.

In the space above the chairman's podium, where a giant statue of Lenin once stood, was a blue-and-yellow Ukrainian national flag.

During the solemn ceremonies, which featured a choir singing "Bozhe Velykyi Yedynyi" and "Sche Ne Vmerla Ukraina" and an address by the new president, the Ukrainian Parliament formally renounced Ukraine's participation in the 1922 act creating the Union of Soviet Socialist Republics.

The results of the December 1 plebiscite also rendered invalid the results of the March 17, 1991, all-union referendum on a renewed union, said Deputy Vitaliy Boyko, chairman of the Central Electoral Commission, during the special session. It also served as a vote of confidence in the existing Ukrainian Supreme Council, said Mr. Pliushch.

Mr. Pliushch was elected chairman of the Ukrainian legislature by a vote of 261 to 100 following the ceremonial part of the session.

International reaction to the results of the referendum and presidential race dominated the days following December 1.

Poland and Canada were the first states to recognize Ukraine, doing so on December 2. The next day, Hungary and Ukraine signed the first protocol establishing full diplomatic relations and transforming the Hungarian Consulate in Kyiv to the first

(Continued on page 7)

"Ukraine in the World" conference to review foreign relations, 1991-1996

CAMBRIDGE, Mass. — As part of its broader program to study developments in Ukraine over the five years of its independence, the Ukrainian Research Institute of Harvard University will hold a conference titled "Ukraine in the World" in Washington on December 12-14. The conference will be devoted to Ukraine's external relations and to issues of security over the period 1991-1996.

It is timed to coincide with the fifth anniversary of the national referendum on independence and the diplomatic recognition of Ukraine by the United States and other countries.

The conference is held in conjunction with the Ukrainian Program of the Institute for European, Russian and Eurasian Studies at George Washington University, and also in cooperation with the Embassy of Ukraine to the United States. Washington was selected as the venue to allow for maximum participation by representatives of the U.S. government and its agencies, the international diplomatic community, policy analysts and the media. George Washington University is the site of the conference meetings.

The proceedings of the conference, together with additional commissioned articles, will later be published in a separate volume. Further meetings will be held in the spring of 1997 to examine Ukraine's domestic politics, the economy, society and culture.

A dinner on Thursday, December 12, at the National Press Club will feature as keynote speaker Dr. Zbigniew Brzezinski, currently counsellor at the Center for Strategic and International Studies, and former national security advisor to the president of the United States. Dr. Brzezinski is one of the country's leading experts on the former Soviet Union and its successor states. He is the initiator of the American-Ukrainian Advisory Committee, which aims to strengthen informal ties between Ukraine and the U.S., to encourage informed debate on critical issues facing Ukraine, and to provide policy recommendations to the U.S. and Ukrainian governments. Dr. Brzezinski will speak on "Ukraine's Place in the Post-Communist World Order."

The conference will comprise four major sessions. Each session will feature two Western scholars, who will provide an analytical treatment of the relevant topic, and a Ukrainian participant who will speak about the practical experience of dealing with these issues.

The first session will be devoted to "Ukraine and Its Neighbors," with papers on "Ukraine and Russia/CIS" (Dr. Roman Solchanyk, RAND Corp.) and "Ukraine and East-Central Europe" (Dr. Stephen Burant, U.S. Department of State). The Ukrainian speaker will be

Borys Tarasiuk, ambassador to the Benelux and former first deputy foreign minister of Ukraine.

The second session will focus on Ukraine's relations with the East. The presentations will include "Ukraine, Turkey and the Black Sea Region" (Dr. Duygu Sezer, Bilkent University, Ankara) and "Ukraine, Israel and the Middle East" (Dr. Oles Smolansky, Lehigh University). Ukraine's ambassador to Israel, Oleksandr Maydannik, will provide the Ukrainian perspective.

"Building Bridges to the West" is the subject of the third session. Dr. Olga Alexandrova (Federal Institute for Eastern and International Studies, Cologne) will speak on "Ukraine and Western Europe." The topic of "Ukraine and the United States" will be treated by Dr. Sherman Garnett (Carnegie Endowment for International Peace and formerly acting deputy assistant secretary of defense for Russia, Ukraine and Eurasia). The Ukrainian discussant will be Anton Buteyko, first deputy foreign minister of Ukraine.

The fourth session will concentrate on "Military Affairs and Security Issues." Dr. John Jaworsky (University of Waterloo) will address the issue of "Ukraine's Armed Forces and Military Policy." Dr. Stephen Larrabee (RAND Corp.) will discuss "Ukraine's Emerging Role in Regional and Global Security." Gen. Ihor Smeshko (director of strategic planning and analysis at the National Security Council of Ukraine and formerly military attaché at the Embassy of Ukraine in Washington) will present the viewpoint from Ukraine.

The luncheon speaker on December 12 will be Volodymyr Lytvyn, who will analyze the "Domestic Imperatives of Ukraine's Foreign Policy." Invited to speak at the December 13 lunch is William Green Miller, U.S. ambassador to Ukraine, who will provide "An American Perspective from Kyiv on U.S.-Ukrainian Relations."

On Saturday, December 14, a roundtable on "Ukrainian-U.S. Relations" will be held at the Embassy of Ukraine. Ukraine's ambassador to the U.S., Dr. Yuri Shcherbak, will open the discussion with a talk on: "The Path toward Strategic Cooperation between Ukraine and the U.S." The other participants will include representatives of the governments of Ukraine and the United States. A luncheon, hosted by Ambassador Shcherbak, will follow.

For further information on the conference, contact Dr. Lubomyr Hajda, associate director, at: Ukrainian Research Institute, 1583 Massachusetts Ave., Cambridge, MA 02138; telephone, (617) 495-9828 or 495-4053; fax, (617)-495-8097.

Leader of Congress...

(Continued from page 4)

1997, the activities of the Ukrainian Embassy and a synopsis of Minister Udovenko's official visit to Washington.

Ambassador Shcherbak mentioned the positive relationship between the Ukrainian Embassy and the Ukrainian American community, in particular, the Ukrainian Congress Committee of America and its office in Washington. Mrs. Stetsko, as leader of the Congress of Ukrainian Nationalists, told Ambassador Shcherbak about the difficulties in Parliament regarding attempts to pass legislation for reform programs and the CUN's work throughout Ukraine.

On October 24 Mrs. Stetsko met with

Mark Gage, senior member of the U.S. House of Representatives International Relations Committee, who openly spoke about the current political situation in Ukraine, including the negative ramifications corruption has upon the reform efforts in Ukraine. Mrs. Stetsko spoke of Ukraine-Russia relations, noting that the Duma's proclamation of Sevastopol as a Russian city will increase tensions between the two countries.

During her three-day visit Mrs. Stetsko also met with several Ukrainian American activists. Attending a community-wide dinner were Roman Popadiuk, the first U.S. ambassador to Ukraine; Judge Bohdan Futey; George Nesterchuk, former executive director of the Ukrainian National Information Service (UNIS); and staff of the UNIS office.

LETTERS TO THE EDITOR

Why the drop in subscribers?

Dear Editor:

According to your editorial (October 13), The Weekly lost about 12 percent of its readers. In 1994 you had 10,500 and now it's 8,200. That is quite a drop. You mention that readers think it costs too much (or stop subscribing for rather silly reasons, like the example cited in the editorial).

Perhaps what The Weekly should do instead of blaming the readers is to do some introspection. What made The Weekly successful in the past? What do the readers want today? Is The Weekly meeting the needs of the readers? If you produce a product that has value and provides a need, people will buy it. However, in your editorial you come across as if it's all "our" fault. Many industrial companies have failed because they had the same attitude.

Have you asked yourselves why people read The Weekly? Have you asked yourselves if some of the articles are too long? Have you asked yourselves if the reader wants to know about detailed workings of the Ukrainian government, or should The Weekly emphasize the communities in the U.S.? Would shorter stories be better? How about the monthly financial reports you list every issue, how many people analyze the numbers? If the UNA doesn't answer questions on financial losses at your annual meetings, why give monthly reports? Maybe you should develop a better feedback system or consider focus groups.

Please don't put all the blame on us, the subscribers and readers. How about taking some of the responsibility, and working together. We all agree The Ukrainian Weekly is a viable, needed communication tool.

Roman G. Golash
Schaumburg, Ill.

EDITOR'S NOTE: Our first suggestion is for readers, including Mr. Golash, to re-read the editorial in question. No one "blamed" the readers for the drop in subscribers. What the editorial did do was ask readers to consider what is valuable to them, and if The Weekly is one of the things they value, to continue subscribing despite the steep increase in our subscription fee.

In regard to analyzing what our readers want, we hasten to remind Mr. Golash that The Weekly has indeed asked its readers what they like, what they dislike and what they would like to see. It did so most recently in a questionnaire prepared for the paper's 60th anniversary. Many readers responded to the questionnaire and we, in turn, responded to their needs. And, we do encourage readers to keep in touch; write us and let us know how we're doing.

A correction about medication

Dear Editor:

I would like to make a short correction to the news item by Inya Bonacorsa, "Pharmacia Upjohn helps Kyiv Hospitals" in The Ukrainian Weekly (November 3).

The writer mentions that Solu-Medrol is a powerful antibiotic. Solu-Medrol is not a antibiotic at all. It is corticosteroid – a powerful anti-inflammatory medication and not an antibiotic. Actually it is contraindicated in infections.

P.S.: My sincere congratulations for the beautifully edited Ukrainian Weekly.

W. Sochaniwskyj, M.D.
Toronto

Sailing drama at the Olympics

Dear Editor:

For the first time in Olympic history, sailing had its own opening and medal ceremonies as well as closing ceremonies. It was probably the first time that Savannah, Ga., heard the Ukrainian national anthem twice: once when they welcomed our athletes, and the second time when the men's 470 team won the gold.

The Ukrainian sailing team, which competed in Savannah, Ga., consisted of 12 sailors, three coaches and the president of the Ukrainian Sailing Federation, Serhiy Mashovets. The sailors competed in seven out of 10 events, winning a gold in men's 470, a bronze in women's 470 and nearly winning another medal in the Soling event.

There was much intrigue in the events, especially for the women's 470. After their first race, when they took first place, they had their sail marked as a leader to watch for — and were they ever watched. The very next race they were given a very questionable penalty by a judge for alleged pumping of sails, which moved them from second place to fifth for that race. Both Ruslana Taran and Olena Pakholchik vehemently denied this but to no avail. Their coach, Victor Kovalenko, and the head coach, Victor Majorov, warned them that as leaders they may be "picked on." Due to this tension and their reluctance to take any chances, they slipped to fifth place over all. Then their coaches determined they might as well stop the "safe" sailing and go for it.

The very next race, the American team threatened to disqualify the British team if they did not file a protest against the Ukrainian team for an alleged infraction of rules. Luckily, at this time several other teams backed the Ukrainian team, and the protest was canceled. Here again our two coaches' sailing experience and a long discussion calmed the two women. With the last two races they almost achieved a silver medal. We all felt that without all these problems they would have had the gold.

The 470 men had a much easier time, as they were not expected to win and, therefore, were not closely scrutinized by the judges. They were slowly improving their position to the point that after the 10th race they were so far ahead that they did not have to race the last 11th race to win gold.

The Ukrainian Soling team (three men) was in contention for the race-off in which they are considered one of the best in the world. Knowing this, the Russian team constantly "legally" interfered, not allowing them to get into the race-off. In fact, the Russian team admitted to this because they did not want the Ukrainians in the race-off, instead they let the Dutch team slip in knowing that they were poor in the race-off.

I want to thank Ray Husak and his lovely wife, Dot, for having a party in their beautiful island home for the Ukrainian team. I also want to thank my wife for cooking borshch for the team — one of the foods the athletes craved.

Dmytro Nesterenko
Savannah, Ga.

The Ukrainian Weekly welcomes letters to the editor. Letters should be typed (double-spaced) and signed; they must be originals, not photocopies.

The daytime phone number and address of the letter-writer must be given for verification purposes.

CANADA COURIER

by Christopher Guly



Winnipeg to the world

While the Ukrainian lyrics might limit understanding of what the words mean, blending medieval chant with African congas, Northumbrian pipes, jazz viola and the bandura is bound to appeal to many musical tastes.

That's what Winnipeg vocalist Alexis Kochan is counting on after releasing her latest album, titled "Paris to Kyiv Variances," in late November. The recording is a follow-up to a 1994 recording in which the Ukrainian Canadian singer teamed up with a group of musicians to produce a West-meets-East world music sound.

Collaborating with Ms. Kochan on this project are Julian Kytasty on vocals, bandura and sopilka; Martin Colledge on cittern and pipes; Richard Moody on viola; Henry Zacharias on udu drum, dumbek and buffalo drum; and Evans Coffie (from Ghana) on congas and djembe. The gifted Danny Schur recorded and mixed the production.

Finding a niche in record stores has been a project in itself. "My music is really in the slots and cracks," says Ms. Kochan. Inevitably, store managers toss up the possibilities as to where to put her music. Maybe under the folk music category, perhaps in world music or classical, or maybe Ukrainian traditional. All would apply.

But finding a label for Ms. Kochan is another thing. Many have compared her to Canadian mystical musical enchantress Loreena McKennitt, which makes some sense. Both produce medieval sounds and both have a fierce business acumen.

Ms. McKennitt is, for all intents and purpose, one of the most unique and talented performing artists Canada has ever produced. So is Ms. Kochan — though fewer people know of her.

While Ms. McKennitt has a fairy-like tone to her vocal interpretations, Ms. Kochan has a throatier delivery — not unlike some of the great Ukrainian vocalists past and present. But don't relegate her to church basements. This performer is an unchained woman.

In many ways, she has outgrown the clique of the community which often, as a group, finds solace in fitting someone into a niche. Fat chance they will be able to with Ms. Kochan. For the 43-year-old artist, who worked with learning disabled children as a behavioral psychologist earlier in her career, Paris to Kyiv is more than

a project in which ancient Ukrainian ritual songs are accompanied by buffalo drums.

In the process, she also hopes to de-stereotype Ukrainian cultural traditions — long relegated to pysanky and colorfully clad dancers. "I think ethnicity itself has to be re-defined," she recently told this writer over the telephone from her home in Winnipeg.

"We're living in a global village where all cultures are blending, and each culture is unique. For Ukrainians, it's more than just perogies. It's just like when you go to Italy and Tuscany, where there is some of the finest cuisine in the world, you don't eat pizza."

With her first two albums, which also includes "Czarivna" a collaboration with the Winnipeg Symphony Orchestra's illustrious concertmaster, Arthur Polson — Ms. Kochan has sold about 10,000 copies. Not bad for a performing artist who has to fight intransigence from within and stereotyping from the outside.

This time, maybe, a gold record will come her way. Or even Canada's equivalent to the Grammys, the Junos, with a nod, or at least a nomination, in its folk or world music categories. With all the trade and partnership missions being signed between Canada and Ukraine, Ms. Kochan has made the link, musically, reaching far beyond that geographical corridor without leaving Winnipeg.

With "Variances," Kyiv may become again the Eastern cultural capital and Slavic Parisian equivalent. Ms. Kochan may prove to be its greatest ambassador.



Alexis Kochan

Turning the pages...

(Continued from page 6)

foreign embassy in the capital.

Russian President Boris Yeltsin issued a statement on December 3 recognizing Ukraine's independence and expressing the need to forge new interstate relations between the Russian Federation and Ukraine. Mr. Yeltsin had announced several times the previous week that if Ukraine did not join the new political Union of Sovereign States neither would the RSFSR.

During a press conference following his swearing-in ceremony, President Kravchuk said he would have no right to sign a union treaty that some 31 million people had rejected in the December 1 vote for Ukrainian independence.

The Bush administration issued a restrained response welcoming the favorable referendum results and congratulating Mr. Kravchuk on his election. The statement stopped short of formal recognition and reiterated many of the previously stated U.S. requirements for recognition of Ukraine's independence.

However, as Ukrainian Foreign Minister Anatoliy Zlenko noted at a December 3 press conference, "The first Western leader to call Mr. Kravchuk after the referendum was (U.S. President George) Bush."

Source: "INDEPENDENCE; Over 90 percent vote 'yes' in referendum, Kravchuk elected

Ukraine's health record looking dismal, says Canadian consultant

by Christopher Guly

OTTAWA — Reforming Ukraine's health sector is perhaps one of the most difficult challenges facing the country, said Vancouver-based health-care consultant Myroslaw Kohut.

Mr. Kohut, who has prepared reports on Ukraine's social sectors for the World Bank, said that decentralization of authority, hyperinflation and high unemployment have not only had a negative impact on the country's economic health, but have placed the health of Ukrainians at great risk.

"Not only is basic hygiene not up to common Western standards, but the level

of disease is rising," said Mr. Kohut, who was recently in Ottawa to attend a special forum organized by the Canadian Society for International Health (CSIH) on health reform projects in Ukraine.

"Cholera [which produces severe diarrhea] is up, and so is the incidence of diphtheria [a contagious disease that leads to inflammation of the heart and nervous system]," he added.

In fact, the Department of Foreign Affairs' travel advisory service warns visitors to Ukraine of an arms' length list of health precautions to be aware of in advance of arriving in the country.

Ironically, pre-independent Ukraine once supplied 90 percent of the Soviet Union's

pharmaceutical supplies, noted Mr. Kohut, who serves as a member of CSIH's board of directors. Now, Ukrainians must bargain for their own supplies in a global currency market and, as a result, everything from anesthetics to inhalers are in short supply.

Money, not technology, is ultimately the reason.

"Wealth is the best predictor of health," said Mr. Kohut. "If wealth decreases, health may be affected negatively in turn."

According to a 1994 World Bank Development Report, Ukraine reported a gross national product (GNP) per capita ratio of about \$2,200 U.S. — compared with the United States at about \$26,000 and Canada at about \$20,000. GNP is

defined as the total value of all goods and services produced by firms within a country. It is measured as the gross domestic product (the value of output of all goods and services produced inside a country) plus foreign income, minus income earned during the same period by foreign investors within the country.

But Ukraine's health risks extend beyond their depleting financial reserves.

Over the past four years, Mr. Kohut said he has dealt with five different Ukrainian health ministers, including the incumbent, Andriy Serdiuk. The revolving-door approach to filling the post, coupled with the Ukrainian government's decision to decentralize authority for health issues to the regional or oblast levels, has diminished the quality of accountability, said Mr. Kohut. "There are stories where doctors charge women \$100 (U.S.) to deliver their babies. Well, that's almost like the mafia asking for payment for protection."

Furthermore, Ukrainian health care workers are among those who must either wait months on end, if ever, to get paid to do their jobs. Though official Ukrainian unemployment figures suggest an unbelievably low jobless rate of between 30,000 and 40,000, Mr. Kohut believes the figures are as high as half the country's working population.

"The government gets around this by listing people on extended leave. Yet, in March 1995, there were reports that there was \$500 million in unpaid wages in Ukraine. Faced with no salaries, many Ukrainians have been forced to return to growing their own food. For example, Mr. Kohut said recent statistics show that half of Ukraine's potato crop comes from Ukrainians' backyards.

Perhaps, therein lies a consolation. "At least they're cutting down on fatty foods and eating a little healthier," he said.

Whether you celebrate the feast day of St. Nicholas or Christmas,

the holidays are a time for gift-giving.



Give a gift subscription to The Ukrainian Weekly for a year, or half a year.

YES, SEND A GIFT SUBSCRIPTION TO (please check one):

THE UKRAINIAN WEEKLY

SVOBODA

RATES	THE UKRAINIAN WEEKLY		SVOBODA	
	UNA MEMBER	NON-MEMBER	UNA MEMBER	NON-MEMBER
ANNUAL	\$40.00	\$60.00	\$75.00	\$100.00
SEMI-ANNUAL	\$25.00	\$35.00	\$40.00	\$60.00
QUARTERLY	N/A	N/A	\$22.00	\$33.00

For: _____

Address: _____

From: _____

(All payments in US funds only)

THE UKRAINIAN WEEKLY and SVOBODA are published by
THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

Visa lottery announced for 1997

by Sonia Winter

RFE/RL

WASHINGTON — The United States has announced a new visa lottery for 1997 that will give winners the chance to move to America and settle here permanently.

The lottery will award a total of 55,000 U.S. immigrant visas worldwide by random computer selection to those who fulfill all the requirements. The U.S. State Department says entries may be mailed in over a period of 30 days from February 3 to March 5 next year.

The visa lottery is an annual event mandated by the U.S. Congress to give people in countries with low emigration rates to the United States an opportunity to even the balance.

Some 25 countries that already have high emigration rates to the United States will be excluded from the 1997 lottery. For example, Poles won the most visas in the last visa lottery but can no longer enter the 1997 event. People from China, India, Vietnam and Canada, as well as the United Kingdom, are also among those excluded from the 1997 lottery.

According to the State Department, all other countries in Europe are eligible, along with all countries of the former Soviet Union.

Details of the rules and regulations for the 1997 U.S. visa lottery may be obtained from U.S. embassies and consulates.

Canadian Students' Union holds blood drive

by Robert Kalinovich

EDMONTON — The explosion at the Chernobyl nuclear power plant in the early morning of April 26, 1986, was a tragic event that altered many lives. The radiation and environmental damage caused by this accident continues to plague Ukraine and neighboring nations, and will continue to do so for many generations to come.

To commemorate the 10th anniversary of this event, the national executive of the Ukrainian Canadian Students' Union (SUSK) in conjunction with Edmonton Blood Center, Canadian Red Cross, held a blood drive during the week of September 14-21 in Edmonton.

The main objectives of the Chernobyl Commemoration Blood Drive were:

- to demonstrate that there are many Canadians who are willing to donate their blood as a symbolic act of solidarity and compassion for the victims of Chernobyl;
- to contribute to the 52,000 donations of blood that Edmonton area requires annually;
- to continue creating a general public awareness about the Chernobyl disaster;
- to inform the media and government bodies at all levels about the tragic aftermath of this nuclear catastrophe.

Media members were invited to attend the opening event of the blood drive, which took place on September 14 at the Edmonton Blood Center. Dr. Ihor Gauk, chairman of the medical education project OSVITA, was the guest speaker. He briefly outlined the accomplishments of OSVITA in educating doctors in Ukraine and also spoke of the problems that remain.

On hand that day were a variety of local media representatives. Radio station K97 held live "On Location" broadcasts, television station CFRN aired the event on both the early and late evening newscasts, and The Edmonton Sun newspaper included a picture and an article in the following day's newspaper. Roman Fedoriw also filmed an opening event for the Ukrainian TV show "Kontakt".

Blood donors that day also enjoyed delicious pyrohy donated by Gramly's Ukrainian Foods. Other sponsors of this event included the Ukrainian Cultural Heritage Village, which donated draw prizes, and Roman Brytan at CKER Radio, who publicized the event.

A mobile clinic also collected blood during the week at a number of locations around Edmonton. Traveling with the mobile clinic was a large card that was painted by Jessica Galick, a seventh grade student at J.J. Bowlen Junior High School of Edmonton. The card was signed by the blood donors as a symbol of compassion and solidarity to Chernobyl victims and will be sent to the Children of Chernobyl Canadian Fund. It will later be forwarded to Ukraine in order that some of the people most affected by the Chernobyl disaster might know that the rest of the world hasn't forgotten about them.

The Organizing Committee, which included Lada Bassa, Robert Kalinovich, Gena Slawuta and



SUSK President Volodymyr Boychuk speaks at the opening of the blood drive.

Volodymyr Boychuk, got the idea for this blood drive from a similar event that was held in Michigan.

Over all, the Chernobyl Commemoration Blood Drive in Edmonton proved to be a very successful event. Being the first blood drive for this cause in Canada, it attracted over 300 donors, who in this symbolic way commemorated the 10th anniversary of the Chernobyl catastrophe. Also, extensive media coverage helped to keep the general public and government bodies informed about the tragic consequences of the world's worst nuclear disaster.

SUSK would like to encourage any other interested organizations or groups in forming their own blood drives in their respective cities. For more information contact Volodymyr Boychuk, SUSK president, via e-mail: vboychuk@gpu.srv.ualberta.ca or by telephone, (403) 432-7752.

Five new projects for Ukraine benefit from Canadian aid

by Christopher Guly

OTTAWA — The Canadian government announced five new aid projects for Ukraine during Foreign Affairs Minister Lloyd Axworthy's late October visit to Kyiv to attend a meeting of the Canada-Ukraine Intergovernmental Economic Commission. All of them deal with the after-effects of the 1986 Chernobyl nuclear accident, and all are receiving funding from the Canadian International Development Agency (CIDA).

Toronto's Help Us Help the Children group will receive \$235,000 (\$169,000 U.S.) to provide medicine, infant formula, food, clothing, educational materials and cleaning products to about 30,000 children age 17 and under who live in almost 150 Ukrainian orphanages.

"Orphans are innocent victims of tragedy ... including many who lost their parents as a result of the Chernobyl accident," said Don Boudria, Canada's minister for international cooperation, who is responsible for CIDA. Since 1993, Help Us Help the Children has collected and distributed about \$4 million (\$3 million U.S.) worth of supplies to Ukrainian orphanages.

CIDA also announced four projects worth \$7.5 million (\$5.4 million U.S.) to help Ukraine shut down the Chernobyl nuclear power station, as well as to modernize its old hydroelectric power plants and electricity distribution.

One is a two-year, \$2.8 million (\$2 million U.S.) technical assistance project managed by Hydro-Quebec International and involving provincial hydro utilities from Ontario, Manitoba, Saskatchewan and British Columbia. A part of the \$200 million (U.S.) World Bank-financed large-scale energy reform program in Ukraine, the initiative is designed to help Ukraine in engineering design, preparing calls for and evaluating international competitive bids to refurbish the country's hydro plants, drafting supplier contracts, and monitoring the installation of equipment and systems. The Canadian team will be working with Ukraine's DniproHydroEnergo corporation, the National Distribution Center and the country's Energy Ministry.

Montreal's Photosur Geomat is involved in another project to transfer technology and exper-

(Continued on page 13)

Pennsylvania club supports SUM-A Medical Relief Fund

YONKERS, N.Y. — The American Ukrainian Citizens Club of Easton, Pa., donated \$19,337.56 to the Medical Relief Fund of the Ukrainian American Youth Association (SUM-A) to be used for humanitarian medical aid to hospitals in Ukraine. These funds have been earmarked to help the pediatric victims of the Chernobyl nuclear disaster who are being cared for in the Lviv Specialized Regional Pediatric Hospital.

The American Ukrainian Citizens Club of Easton was founded in 1929 to unite all Ukrainians residing in the area, foster education and stimulate solidarity among its members. After 33 years of fruitful existence, the club located at Main and East streets in Easton was closed and sold in 1995. The club, which was the official focal point of Ukrainian community activities, was responsible for many memorable achievements.

The club's board of directors, spearheaded by Ivan Drozd, Peter Szmagala and Gregory Polischuk, decided to direct the proceeds of the club's sale toward efforts to help Ukraine.

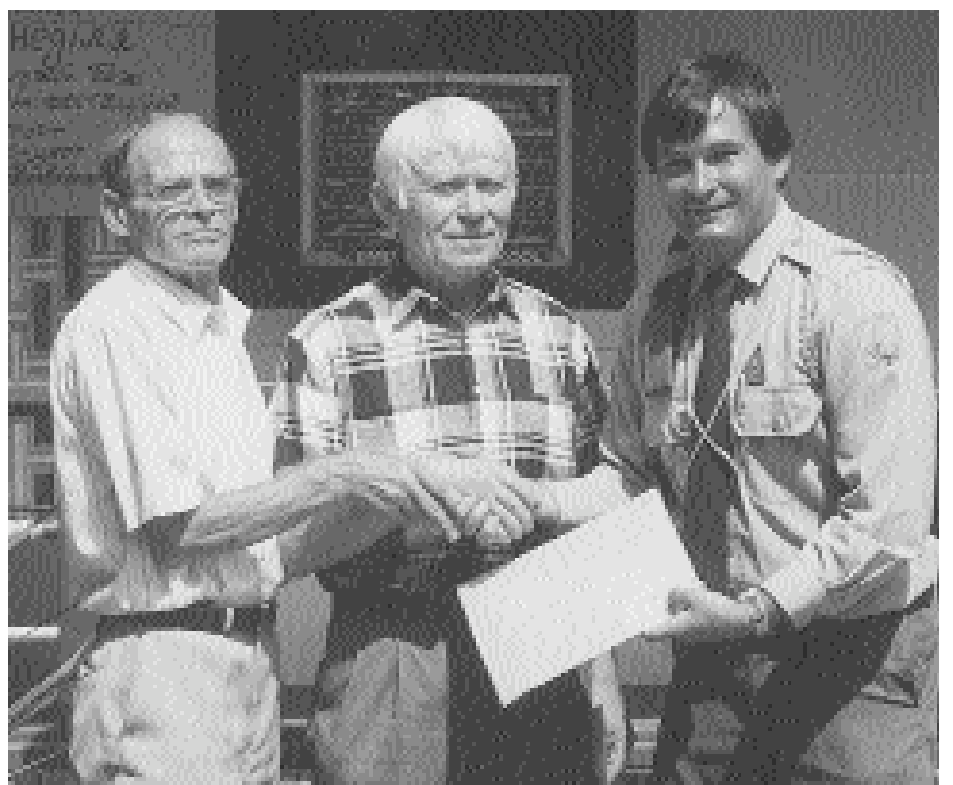
The Medical Relief Fund of the Ukrainian American Youth Association has delivered over 200 tons of critically

needed medical equipment and medications to Ukrainian hospitals since 1991. All members donate their efforts to assure that all donations are used for transporting, supplementing and implementing equipment donated by American hospitals, medical pharmaceutical and medical equipment firms.

The fund is currently involved in setting up a cardiac catheterization unit and coronary bypass procedures in Lviv. It has successfully set up several laparoscopic surgery, orthopedic surgery, dialysis and intestinal endoscopy units within hospitals in Lviv, Ternopil, Kyiv and Dnipropetrovsk, while directing a major portion of aid to benefit the pediatric victims of the Chernobyl nuclear disaster being treated at the Lviv Specialized Regional Hospital.

The fund coordinates many special projects whereby physicians, nurses and medical technologists teach Ukrainian physicians modern Western medical techniques and provide ongoing consultations and upkeep of equipment.

For more information, or to donate equipment or funds, contact Roman Dashawetz, (609) 751-5945, or Dr. Orest Kozicky, (914) 969-1115.



Peter Szmagala (left) and Gregory Polischuk (center) present a donation from the American Ukrainian Citizens Club of Easton, Pa., to Dr. Orest Kozicky, coordinator of the Medical Relief Fund of the Ukrainian American Youth Association.

BOOK REVIEW: Malarek writes again

"Gut Instinct: The Making of an Investigative Journalist," by Victor Malarek. Toronto: Macmillan Canada, 1996, 271 pp. \$29.95 in Canada.

by Dr. Marta Dyczok

Street kids rarely become successful journalists on national television. What they do is hone their instincts at an early age in order to survive. Victor Malarek, former street kid and currently a co-host of the Canadian Broadcasting Corporation's "Fifth Estate" investigative news program, used what he learned in his youth to become one of the top investigative reporters in Canada. He also happens to be Ukrainian.

His latest book, aptly titled "Gut Instinct: The Making of an Investigative Journalist," is already making a splash. Published on a best-seller print run by Macmillan Canada, the book has attracted attention – and not only among TV and radio presenters who have hosted Mr. Malarek on shows across the country. It also has the Royal Canadian Mounted Police and probably the Prime Minister's Office nervous.

The book begins with a warning that it is not a memoir or an autobiography, but rather an account of the stories behind the stories that make the headlines. In a fast-paced style laced with dialogue, Mr. Malarek explains why he keeps digging up stories of child suicides, contaminated drinking water, the untold stories behind the lines in war zones, or the "Kafkaesque red tape" some legitimate refugees face after arriving in Canada.

The veteran journalist traces his rise from the newsroom of *The Montreal Star*, where he worked as a copy-boy, to the staff of Canada's "national newspaper," the Toronto-based *Globe and Mail*, to his position as editor of the country's most respected investigative news team, on CBC-TV's "Fifth Estate."

Mr. Malarek told this writer he anticipates there may be angst in the Prime Minister's Office following his exposé of Jean Chrétien's financial dealings. In the book he recounts how he discovered that Mr. Chrétien, while a partner at Lang Michener, one of the most prestigious law firms in Canada, avoided paying taxes by placing

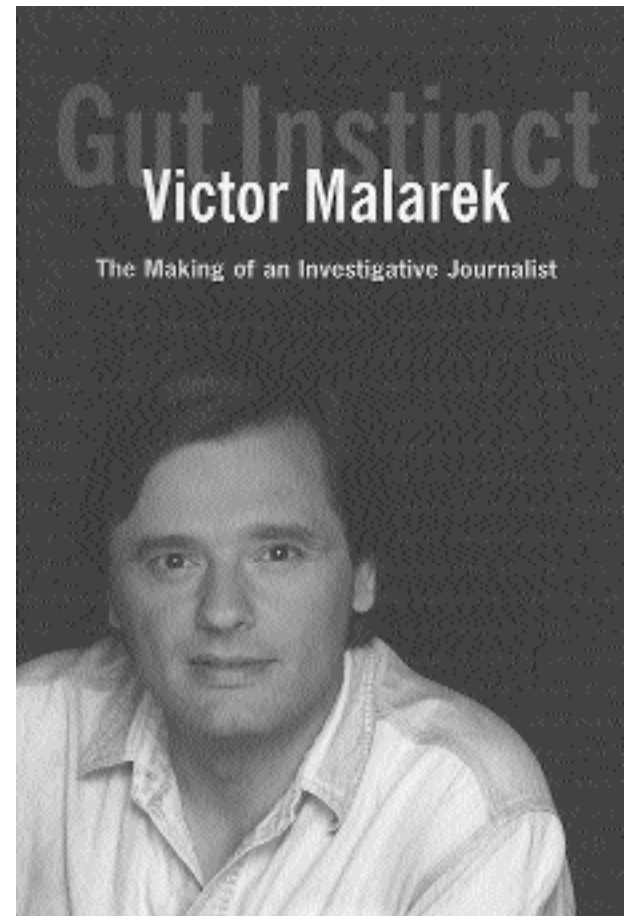
his wife on the payroll. After reading Mr. Malarek's book, Ottawa columnist Doug Fischer has written about the affair at length.

Other chapters deal with the intrepid reporter's coverage of a governmental cover-up of radiation contamination in northern Ontario, the Soviet invasion of Afghanistan, the Iranian Ayatollah Khomeini's campaign against the Kurds, and the folly of Canada's intelligence community bungling immigration cases. In one case, Mahmoud Muhammad Issa Mohammad, a notorious terrorist, got into the country, while in another, Santokh Singh, was almost deported to India on the unfounded suspicion that he was a terrorist.

In the book's final chapter, Mr. Malarek traces a botched RCMP drug operation in Thailand, which resulted in the death of a Mountie and the sentencing of a Canadian citizen, Alain Olivier, to a 100-year term in a Bangkok jail. Mr. Malarek's suspicion was aroused while reading the RCMP press release announcing the first-ever death of one of its undercover narcotics officers. "Something about the story didn't sit right with me," he writes. "What, I wondered, were the Mounties doing making a drug bust in the Golden Triangle?"

Since the publication of "Gut Instinct," Canada's Department of External Affairs has been in touch with Mr. Malarek, informing him that his book spurred the inquiry into the imprisonment of Mr. Olivier. The veteran reporter said that after years of official stalling, the hapless Mr. Olivier will likely be brought back to Canada in February 1997.

Ukrainian Canadians have followed the career of Mr. Malarek and consider him one of their own, and he is equally up-front about his background. In "Gut Instinct," he mentions how dancing with the Black Sea Cossacks of Toronto helped him stay in shape, and how it came in handy when climbing mountains with Kurd rebels in Iran. References to his "Cossack mustache" (which along with his once long hair and direct manner



set him apart) appear throughout the book.

However, Ukrainian readers will be disappointed that Mr. Malarek makes no mention of his coverage (for the *Globe and Mail*) of the International Atomic Energy Agency's first post-Chernobyl conference in Vienna in August 1986, or that one of his earliest assignments since coming to CBC's "Fifth Estate" involved travelling to the 30-kilometer "exclusionary zone" five years later.

Mr. Malarek's ties to the community remain strong.

(Continued on page 18)

Michigan author's recollections celebrated at book launch in Kyiv

by Roman Woronowycz

Kyiv Press Bureau

KYIV — An unusual book release celebration took place at The Writer's Union Building in Kyiv on October 21. It was different for several reasons: the author had never published before, he is not a well-known figure or an academic, and he does not even live in Ukraine.

Nonetheless, a full coterie of writers, poets and guests turned out to hear some words from Stepan Fedenko, who lives in Warren, Mich., near Detroit.

Osy Zinkewych, president of the Smoloskyp publishing house, said the book is unique because it is one of the few in existence that gives a Ukrainian perspective on life in the Nazi concentration camps during World War II and the first to be published in Ukraine since independence.

The 550-page Ukrainian-language book is titled "The Separation: Recollections from World War II" and tells the story of Mr. Fedenko's and his father's arrest by the Germans, and of the time spent in several of the most notorious of the concentration camps, including Dachau, Auschwitz and Sachsenhausen.

In painstaking detail the 69-year-old first-time author recounts his and his father's arrest by German troops in his village of Uhertsi, Lviv Oblast, on Easter Sunday 1944, and of time spent in the Lonskiy Prison in Lviv before they were moved eastward.

One of the book's most vivid and emotional accounts describes how the elder Fedenko was beaten to near death while being processed through the Groz-Rosen camp near Wroclaw, Poland (now Breslau), because he maintained that he was Ukrainian by nationality and that he should be registered as such.

At Groz-Rosen father and son were separated – hence the title of the book – and never saw each other again. The father eventually was returned to the Soviet Union and served time in the gulags of another totalitarian regime for his pro-nationalist work.

Another compelling portion of the book is Mr. Fedenko's account of the end of the war and how he obtained his freedom as German soldiers fled their positions with the Allied forces moving in.

Mr. Fedenko tells his story using the language of western Ukraine and his own village lexicon. This at first caused consternation on the part of the editors,

explained editor Lesia Lupriy, who was responsible for the book. Mr. Fedenko insisted on using the language of the times because he thought it added to the feel of the story. Eventually, the editors agreed and the language stayed.

Smoloskyp's publisher, Mr. Zinkewych explained that other, much stranger, problems occurred while the book was being prepared for publication. "This book was born of suffering, we had many problems," he explained. "Photos were lost; at one time the transcript was misplaced. It was very strange."

Present at the presentation of the book were Mr. Fedenko's wife and two daughters, two of his brothers, a

sister, and dozens of writers and former Nazi and Soviet political prisoners – 15 or so of whom took their turn at the podium praising the historical accuracy of the work.

Mr. Fedenko, who arrived in the United States in 1950, after spending the immediate post-war years in Germany and Holland studying theology, then served two years in the U.S. Army and studied engineering at Wayne State University in Detroit before opening a manufacturing firm in nearby Warren.

For information on how to obtain the book write to Mr. Fedenko at 26461 Haverhill Drive, Warren, MI 48091, or to Smoloskyp, 1863 Pioneer Parkway E., No. 210, Springfield, OR 97477 (phone: 541-744-0989).



The four Fedenko siblings: (from left) Mykhailo, Stepan, Mariyka and Les.

BOOK REVIEW: *New writing from Ukraine*

"From Three Worlds: New Writing from Ukraine," edited by Ed Hogan, with guests editors Askold Melnyczuk, Michael Naydan, Mykola Riabchuk and Oksana Zabuzhko. Somerville, Mass.: Zephyr Press, 1996. 282 pp. \$12.95, paper; \$21, cloth.

by Mark Andryczyk

This fall, the English-language reader was given access to a little-known and virtually unexplored area of literature: the writings of contemporary Ukrainian women and men. This was done with the release of "From Three Worlds: New Writing from Ukraine," an anthology featuring works by some of Ukraine's most talented writers.

Published by Glas Publishers and Zephyr Press, "From Three Worlds" is composed of English-language translations of these writers' poetry and prose works. Because this book is the first of its kind in dealing with this subject matter, and because it is dealt with so insightfully and with such style, the publication of "From Three Worlds" is certainly a milestone in world literature.

Although most of the works in the anthology were written in the last 15 years, some of them were penned in the 1960s and 1970s. In the past, most of contemporary Ukraine's most interesting writers worked for many years, unofficially, in the literary underground. Few writers of any merit were approved by the Soviet state, and publication without compromise was virtually impossible.

With Ukraine independent but in dire economic straits, money has replaced censorship as an obstacle to providing an interested public with one's work. In fact, the Ukrainian reader first saw many of the original publications of the works included in "From Three Worlds" in the culturally auspicious period between 1987 and 1993. Since then, these books have been out of print and practically impossible to purchase. This fact accentuates the importance of this book's publication.

The writers featured in "From Three Worlds" come from various geographic regions of Ukraine, and their works are as elaborate and diverse as their native region's histories. Although most of these writers write both poetry and prose, their works are limited to one of the two forms in this volume.

The highlights of the prose writings are stories by Valery Shevchuk, Kostiantyn Moskalets and Oleksandr Irvanets. Mr. Irvanets' "The Tale of Holian" is a Kundera-esque tale of romance, with dreamy, folkloric underpinnings. Mr. Moskalets' "A Crowning Experience," laced with numerous forays into word play and the poetry of Rainer Maria Rilke, is a story of wartime escape from a virulent atmosphere in search of closeness and stability.

Perhaps "From Three Worlds'" best work is Mr. Shevchuk's "The Moon's Cuckoo from the Swallow's Nest." This volume's oldest and most experienced contributor begins with a hilarious tale of moral debt and barter that concludes with an introspective lunge into the strength of fate and the beauty in consenting to it. In Mr. Shevchuk's work, every sentence is elegantly shaped and bursting with lasting imagery. Myrosia Stefaniuk's translation and Debra Spark's English style-editing work beautifully in capturing the peculiarities of Mr. Shevchuk's talent and offering it, intact, for the English-language reader.

Some of the other prose pieces include works by Ukraine's reigning kings of black humor: Bohdan Zholdak and Yuri Vynnychuk. Mr. Zholdak's "The Seven Temptations" is a sarcastic tale of self-righteous martyrdom. Mr. Vynnychuk's "Max & Me" (originally titled "He-he-he") features Mr. Vynnychuk pushing his controversial style to the edge in a horror story of greed played out by the ultimate dysfunctional family.

The collection's poetry segment is anchored by the works of two of Ukraine's most avowed writers, Natalka Bilotserkivets and Oksana Zabuzhko. Ms. Bilotserkivets' "We'll Not Die in Paris" has become a signature piece for Ukrainian writers of the 1980s, and its inclusion in "From Three Worlds" is requisite. Ms. Zabuzhko's poetry characteristically features a cosmopolitan striving. References to historical European cultural figures in her writings resolutely situate Ukraine among the other nations of Europe.

The real treat of the poetry section is the inclusion of two poems by the elusive Oleh Lysheha. Mr. Lysheha's philosophical excursions in nature are sumptuous and fascinating. His poems "He" and "Song 352" are trans-

lated into English by James Brasfield in collaboration with the author. Like Ms. Zabuzhko, Mr. Lysheha knows the English language, and both writers' input into the translation of their works undoubtedly alleviates the difficult task of translating Ukrainian poetry into a non-Slavic language and accounts for the excellence of these translations.

Although the various writings included in "From Three Worlds" are diverse in style and content, there is a common element that unites many of these works — the setting. Many of these stories take place in drab, Krushchev-era "residential parks." These matchbox buildings, with their overwhelming grayness and glacial atmosphere, serve as backdrops for the actions of the alienated anti-heroes ubiquitous in contemporary Ukrainian literature.

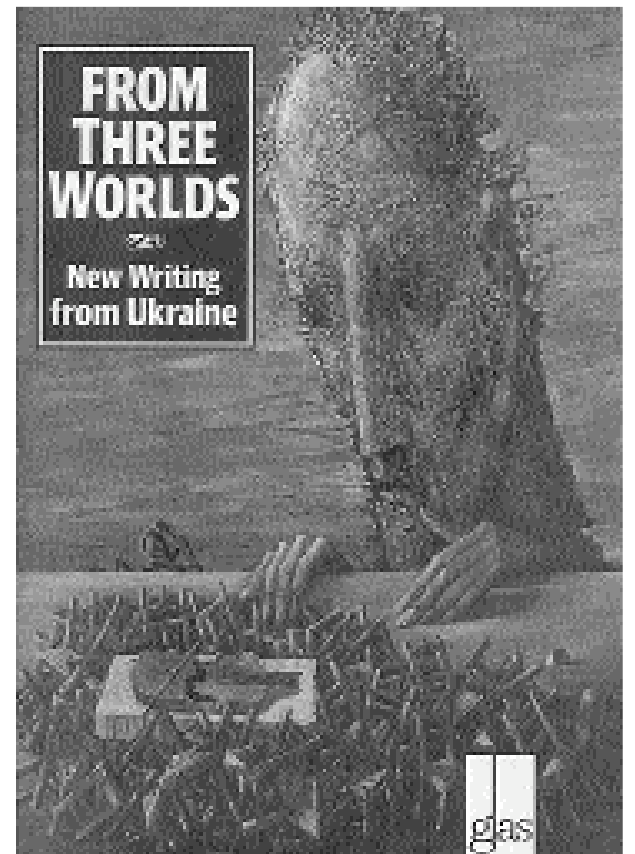
These characters are distant men and women who lack a sense of social morals. Products of a Soviet society, they are surrounded by similar vacuous souls. Their interactions often involve alcohol, sex and swindle in pitiable attempts at self-identification and preservation.

The anthology's translators did an excellent job of handling the tricky peculiarities pervasive in contemporary Ukrainian literature. Perhaps united by their past unofficial existence, these writers often cross-reference each other in their works. This is especially true of the Bu-Ba-Bu group, all three of whose members are included in this collection (Yury Andrukhovych, Mr. Irvanets, Viktor Neborak).

For example, in "The Tale of Holian," one of Mr. Irvanets' characters, Serhiy Holian, recites poetry written by a poet "whose name starts with an A," as he attempts to woo a young woman. What he is referencing is, in fact, an actual poem, "Muzei Starozhytnostey," written by fellow Bu-Ba-Bu'er Mr. Andrukhovych and included in his first collection of poems.

One of the treats of reading contemporary Ukrainian literature is to pick up on puns such as these. In his "A Crowning Experience," Mr. Moskalets plays with a line from a well-known Neborak poem. Translators Assya Humesky and Jessica Treadway do an excellent job of relaying the significance of these seemingly trivial peculiarities to the reader.

Mr. Moskalets' use of two stanzas from a Hryhorii Chubai poem as an epigraph to his prose piece prods at



one of the few faults of "From Three Worlds" — the exclusion of Mr. Chubai from this collection of writers. Hryhorii Chubai (1949-1986) was a central figure in Lviv's underground literary movement of the 1970s and had worked with and influenced most of the writers in this book. The fact that a few lines of his work did manage to make the pages of this collection is thus not surprising, but a formal inclusion of Mr. Chubai in "From Three Worlds" is essential.

Artwork by Ukrainian artists Mykola Kumanovsky and Ivan Marchuk add to the book's aesthetic appeal. The photographs by Tania D'Avignon, which dot "From Three Worlds," offer mixed results. Some are very beautiful and compliment the book's literary content, while others serve only to reinforce tired Ukrainian stereotypes. Why must all things Ukrainian include a photo of a "babushka" in an embroidered shirt?

"From Three Worlds" is also valuable as a bibliographic tool for readers interested in diving deeper into contempo-

(Continued on page 18)

'From Three Worlds' launched at Columbia

by Khristina Lew

NEW YORK — An English-language collection of contemporary Ukrainian literature, "From Three Worlds: New Writing from Ukraine," was launched at an evening of readings and discussion here at the Harriman Institute at Columbia University on October 23.

"The publication of 'From Three Worlds' is a most welcome event in America," said Prof. Leonid Rudnytsky, president of the Shevchenko Scientific Society. "The translations are very good, and the editors should be commended."

The anthology features the prose and poetry of 15 Ukrainian writers translated into the English language, interspersed with the artwork of Ukrainians Ivan Marchuk and Mykola Kumanovsky, and photographs by Ukrainian American Tania D'Avignon.

Readings from the fiction of Yevhen Pashkovsky and the poetry of Natalka Bilotserkivets opened the literary evening. Led by Virlana Tkacz of the Yara Arts Group, the readings culminated in a staccato rendition of Victor Neborak's poem "Flying Head": "An invisible ax is in the city./ they dragged the headless bodies off the scaffold./ so gaping fools can drink blood cheap./ Scrape that rusty smear off the forehead/ A PHANTOM — A FLYING HEAD!"

The anthology's merit as representative of the indictment of Soviet imperialism in Ukrainian literature of the 1980s was discussed by a distinguished list of panelists, including Prof. Rudnytsky; Bohdan Boychuk, poet, editor of *Svito-Vyd* in Kyiv; Prof. Vitaly Chernetsky of Columbia University; Halyna Hryn, translator, Yale University; and Larissa Onyshkevych, vice-president of the Shevchenko Scientific Society and literary editor of the journal *Suchasnist*.

Two of the anthology's guest editors, Prof. Michael Naydan and Askold Melnyczuk, rounded out

the panel. Prof. Naydan, an award-winning translator and the chairman of the Slavic department at Pennsylvania State University, discussed the editor's efforts to "mainstream what is considered a marginal literature." Mr. Melnyczuk, editor of the literary journal *The Agni Review* and author of the novel "What is Told," named a Notable Book of the Year by *The New York Times Book Review* in 1994, detailed how the volume came to fruition.

Co-published by Zephyr Press and Glas, a Moscow-based independent literary journal, "From Three Worlds" was conceived by Glas' consulting editor in the U.S. and Zephyr Press co-founder Ed Hogan in the summer of 1993; the anthology was released in October.

Works were nominated by guest editors Mykola Riabchuk and poet Oksana Zabuzhko in Kyiv, selected by Mr. Melnyczuk and Prof. Naydan in the U.S., and translated by native speakers working with American writers.

An introduction by Solomea Pavlychko, author, critic and editorial director of *Osnovy Publishers* in Kyiv, provides a backdrop for the "new Ukrainian literature" movement of the 1980s.

The October 23 book launch attracted 70 people. A launch for the collection held at Harvard Ukrainian Research Institute on November 22, featuring Ms. Zabuzhko and prose writer Volodymyr Dibrova reading from their own works, was attended by 120.

"From Three Worlds: New Writing from Ukraine" can be purchased directly from the publisher: Zephyr Press, 13 Robinson St., Somerville, MA 02145; telephone, (617) 628-9726; fax, (617) 776-8246; for \$15 including postage (\$27 for two copies, \$12 each for three or more copies; checks, Visa and MasterCard accepted) — or through the Yevshan Ukrainian catalogue, (800) 265-9858, for \$12.95 plus shipping and handling.

Mark Andryczyk holds a master's degree in Central and Eastern European studies with a concentration in Ukrainian literature. He spent much of the last year in Ukraine.

Planning a trip to
UKRAINE?
Personalized
Travel Service at
Reasonable Rates

- VISAS•HOTELS•MEALS•
- TRANSFERS•GUIDES•
- AIR TICKETS•
- CARS WITH DRIVERS•
- INTERPRETERS•
- SIGHTSEEING•

LANDMARK, LTD
toll free (800) 832-1789
DC/MD/VA (703) 941-6180

FLOWERS



Delivered in Ukraine
1-800-832-1789
Landmark, Ltd.

CONTAINER X-PRESS INC.

WEEKLY EXPRESS CONTAINER SERVICE TO
UKRAINE, RUSSIA AND THE ENTIRE CIS
(ODESA - KYIV - LVIV - MOLDOVA -
ST. PETERSBURG - MOSCOW -
SIBERIAN DESTINATIONS ETC.)
OWN OFFICES IN FINLAND-SPB-MOSCOW.
AGENT NETWORK IN UKRAINE

FOR RATES AND SERVICE, PLEASE CALL
TOLL FREE: 1-800-332-6639 OR 561-279-1880

IDENT
Українська Друкарня
"ТРИЗУБ"
Toronto - St. Catharines
Buffalo
Toll Free 1-800-821-6034 - Fax: (716) 691-4532
UKRAINIAN PRINTERS
Our Specialty:
Ukrainian Engraved wedding invitations
Books • Journals • Newsletters • Magazines
Ribbons • Tickets • Priglas Books

FIRST QUALITY
UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE
MONUMENTS
SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES
OBLAST MEMORIALS
P.O. BOX 746
Chester, NY 10918
914-469-4247
BILINGUAL HOME APPOINTMENTS



\$29.95
"KOZATSKA ABETKA"
CD ROM for kids 2-6
tel (416) 252-0838 e-mail
fax (416) 252-0669 adcpka@io.org

Dr. Lesya Muraszczuk
GENERAL DENTISTRY

110 DeHaven Drive, L16
Yonkers, New York 10703
(914) 963-4820

Office Hours By Appointment

UKRAINIAN VIDEO TAPES
Select from 32 different titles \$30.00 each
70 different Audio cassettes \$7.98 each

HISTORY OF UKRAINE - "SCHO MY" 80 min.
5th ANNIVERSARY of the
INDEPENDENCE of UKRAINE

We do Video Transfers from
European to American systems.
Call or write for catalogue
Apon Record Company, Inc
P.O. Box 3082 Long Island City, NY 11103
Tel. 718-721-5597

WEST ARKA
2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9

Gifts
Ukrainian Handicrafts
Art, Ceramics, Jewellery **A. CHORNY**
Books, Newspapers
Cassettes, CDs, Videos
Embroidery Supplies
Packages and Services to Ukraine

Tel.: (416) 762-8751 Fax: (416) 767-6839

IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.
(new locations)

The Empire State Bldg
350 Fifth Avenue, Suite 5222
New York, N.Y. 10118
(212) 947-1665

43-07 Westmoreland Street
Lime Neck, N.Y. 11363
(718) 225-4492

YEVSHAN

Distributor of fine Ukrainian products - Cassettes, Compact discs - Videos - Language tapes & Dictionaries - Computer fonts for PC & MAC - Imported Icons - Ukrainian Stationery - Cookbooks - Food parcels to Ukraine

Call for a free catalog
1-800-265-9858
VISA - MASTERCARD - AMEX ACCEPTED
FAX ORDERS ACCEPTED (514) 630-9960
BOX 325, BEACONSFIELD, QUEBEC
CANADA - H9W 5T8

CONSIDER CANADA

GUBERMAN GARSON
416-291-9454 and
503-310-0303

is an internationally
recognized law firm,
practising exclusively in the
area of international law.

...the world's largest law firm...
...the world's largest law firm...
...the world's largest law firm...

Tryzubivka hosts fall tennis tourney

HORSHAM, Pa. - This year's annual Fall Tennis Tournament here at Tryzubivka was held during the weekend of October 12-13 in almost ideal fall weather conditions.

The tournament was played in two categories: men's singles and mixed doubles. This is the first time that mixed doubles were introduced as part of competition in a Tryzubivka tournament.

In the mixed doubles competition the winners were a daughter-father team of Tania and George Sawchak, who in the finals defeated another daughter-father team of Maya and Rostyk Milanytch, 6-1, 6-2. To get to the finals, the Milanytch pair won two three-set matches against Slava and Robert Lee in the first round and Marijka and Boris Tatunchak in the semi-finals. Third place went to Luba and Ihor Buhaj, who won over the Tatunchaks and Lees in a round-robin format.

As in the last two tournaments, the final of the men's event was played between George Hrabec (KLK Boston) and Mr. Sawchak, with Mr. Sawchak prevailing again by the score of 6-2, 6-4. In the preliminary rounds of a round-robin format Mr. Sawchak won over Alex Olync, 7-6, 6-4, Mr. Tatunchak and Alexander Mychaluk.

Mr. Hrabec's trip to the finals was not that direct. Losing to Ihor Buhaj in one of the preliminary matches, 7-5, 6-4, he had to break a three-way tie within the group by winning tie-breakers against Jerry Tymkiw and Mr. Buhaj. In the over-all tournament, Mr. Tymkiw took third place and Mr. Olync finished fourth.

Closing ceremonies took place late Sunday afternoon with Messrs. Sawchak (tournament director) and Hrabec presenting trophies to winners, finalists and third-place finishers in each group.



The mixed doubles teams during the closing ceremonies.

New Cookbook
"FAVORITE RECIPIES"
350 Ukrainian and American Recipes
\$8 plus \$2 shipping
Ukrainian American Society
8102 E. Malvern
Tucson, AZ 85710

UKRAINIAN SINGLES NEWSLETTER
Serving Ukrainian singles of all ages throughout the United States and Canada.
For information send a self-addressed stamped envelope to:
Single Ukrainians
P.O. Box 24733, Phila., Pa. 19111

WHAT A GIFT FOR CHRISTMAS!
UKRAINIAN LANGUAGE MONTHLY MAGAZINE OF HUMOR AND SATIRE



BGG MIX

GIVE THEM LAUGHTER FOR CHRISTMAS!
GIVE THEM BGG MIX!
All year round of laughter. Only \$33.00

VSESMIH, Suite 104, 35 Warrender Ave.
Toronto, Ontario M9B 5Z5 Canada
Tel. & Fax: (416) 236-9931 (Call collect)

ANNUAL UKRAINIAN CHRISTMAS PARTY
Sat., December 7, 1996
8:00 - 2:00

Ulana's
205 Bainbridge
Philadelphia, PA 19147
215- 922- 4152

THE GREEN LIBRARY
by Janice Kulyk Keefer
nominated for the 1996 Governor General's Award in Canada is available from
YEVSHAN
for \$19.95 plus \$3.75 shipping.

Sports Federation of U.S.A./Canada holds anniversary chess tournament

GLEN SPEY, N.Y. – The 30th anniversary chess championship of the Ukrainian Sports Federation of the U.S.A. and Canada (USCAK) was contested on October 5-6 here at the Verkhovyna resort of the Ukrainian Fraternal Association. The event was sponsored by Chornomorska Sitch of Newark, N.J.

After defeating 1995 USCAK champion Borys Baczynskyj and drawing with fellow Sitch master Steve Stoyko, Peter Radomskyj took clear first place with a score of 4 1/2:1/2. The winner's prize was \$200 and a traveling trophy in memory of Lev Blonarovych, a former Sitch activist and USCAK chess champion.

He was followed by: 2. Mr. Baczynskyj (Tryzub, Philadelphia) at 4 points and a \$125 prize; 3. Mr. Stoyko (Sitch) – 3 1/2 points and a \$75 prize; 4-6. The Rev. Marian Procyk (S. Popel Chess Club,

Buffalo, N. Y.), Bohdan Andrushkiw (Chernyk, Detroit) and Oles Podebriy (S. Popel Chess Club, Buffalo) – each 3 points; 7-9. Sydir Nowakiwsky (Tryzub), Orest Kociuba (Ukrainian Center, Passaic, N.J.) and Lew Markiw (Dovbush, New Haven, Conn.) – each 2 1/2 points and a split of the \$100 prize for the top player with a rating under 2,000; 10-11. the Rev. Ihor Stets and Pylyp Procyk (both of the Popel club of Buffalo) – each 2 points; 12. Stepan Procyk (Popel Club) – 1 1/2 points; 13. Oles Procyk (Popel Club) – 1 point.

Oles Podebriy won the top junior prize of \$100.

The five-round Swiss-system event, run with a time control of one hour per player per game, was directed by Dr. Orest Popovych of Sitch, who heads the USCAK Chess Section.

Five new projects...

(Continued from page 9)

tise to assess Ukrainian nuclear contamination so that the Ukrainian government can organize activities to minimize the risk of radiation to people. Photosur, a subsidiary of SNC-Lavalin International, received \$2.7 million (\$1.9 million U.S.) from CIDA for the 30-month project. Working with Natural Resources Canada, the Montreal firm will install computer systems, improve data collection and processing, and introduce new technology and advanced training in Ukraine.

CIDA is also contributing \$420,000 (\$302,158 U.S.) to a two-year project in which Bubble Technologies Inc. of Chalk River, Ontario, will provide radiation monitoring equipment to Ukraine's Ministry of the Environment and Nuclear Protection, and the Chernobyl station.

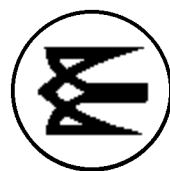
Finally, the Atomic Energy Control Board of Canada (AECB) will receive \$1.7 million (\$1.2 million U.S.) over the next three years to finance safety inspection and licensing training of officials at nuclear agencies in Ukraine, Russia and Lithuania.

In 1992, the Canadian government announced a \$30 million (\$22 million U.S.) nuclear safety initiative targeting Ukraine. Two years ago, AECB led Canadian-based training sessions for six groups of Ukrainian nuclear energy specialists.

Joe Didyk, who heads AECB's training center, said that although the Ukrainians possess advanced scientific and technical skills, Ukraine's regulatory framework essentially leaves them hamstrung to effectively do their jobs. "Though Ukraine is making good progress in introducing sound legislation in regulating its nuclear power industry, scientists are still not paid very well and are still getting caught up with bureaucratic policy snags," said Mr. Didyk, whose parents were born in western Ukraine.

Another group of Ukrainian nuclear scientists is scheduled to visit AECB in early December as part of the next phase of the training program.

With CIDA's new nuclear-related projects in Ukraine, Mr. Boudria said reforming the Ukrainian energy sector "is critical to the country's economic development."



Air Ukraine

National Airlines

NON-STOP FLIGHTS

NEW YORK - KYIV – Fridays and Sundays

For information and reservations, please call:

1-800-UKRAINE
(1-800-857-2463)

or our corporate offices:

New York - (212) 557-3077

(212) 599-0555

Chicago - (312) 640-0222

Arrival and departure information:

JFK - (718) 656-9896

- (718) 632-6909

Air Ukraine

551 Fifth Ave., Suite 1002, 1005

New York, NY 10176

For cargo shipments call to:

Air Ukraine - Cargo

Tel. 718-376-1023, FAX 718-376-1073

2307 Coney Island Ave. (Ave.T), Brooklyn, NY 11223

LVIV EXPRESS SERVICES

OXSANA INTERNATIONAL

111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELORUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

By SEA min. 10 lbs	By AIR 2 - 3 weeks min. 10 lbs	DOLLARS transfer and delivery	ELECTRONICS 220 V
----------------------------------	---	---	---------------------------------

FOOD PACKAGES TO UKRAINE

#1	#2	#3	#4	#5	#6
Beef 21.25 Pork 21.10 Saus 20.10 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25	Mutton 21.25 Turkey 21.25 Chicken 21.25 Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25	Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25	Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25	Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25	Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25
\$119.00	\$125.00	\$218.00	\$189.00	\$142.00	\$08.00

GIANT

Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25	Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25	Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25	Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25	Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25	Beef 21.25 Pork 21.25 Saus 21.25 Mutton 21.25 Chicken 21.25 Turkey 21.25 Meat 21.25 Saus 21.25 Veg 21.25
\$248.00					

All products are from American stores

Special! 10% OFF

PACKAGES #1, 6, GIANT

СОЮЗИВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Ferdinand Road Kefauver, New York 12446
914-636-6641 FAX 914-626-4458

COME SPEND THE CHRISTMAS HOLIDAYS AT SOYUZIVKA AND CELEBRATE WITH US. MONDAY, JANUARY 6TH TO TUESDAY, JANUARY 7TH,

Special Rate of \$65.00 per person Standard rooms / \$75.00

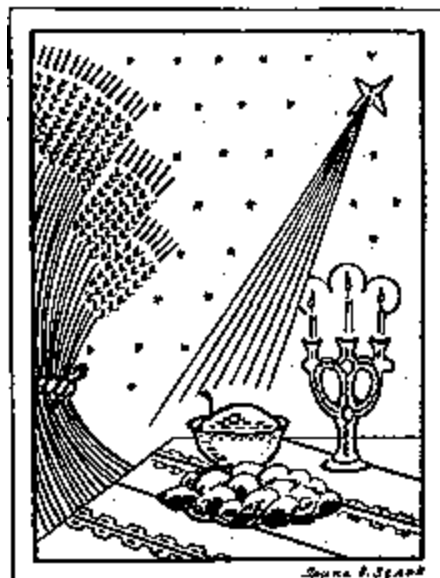
WE WILL OFFER THE SAME PACKAGE IF YOU WISH TO CELEBRATE

Overnight accommodation with
Traditional Christmas Eve
Supper of 12 courses,
Breakfast,
and a choice of turkey or steak
for lunch on Christmas Day.
Children 13 - 17 1/2 price
Children under 12 FREE

EXTRA NIGHTS OFFERED
AT \$45.00 per person
Children 13 - 17 1/2 price
Children under 12 FREE

We request a \$25 per person
deposit along with your reservation

Traditional Christmas Eve
Supper is:



ALL TAXES AND GRATUITIES ARE ADDITIONAL
Soyuzivka Gift Shop
is open all year round and we offer a varied selection of gift items.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION



HOME LOAN

FOR PURCHASE OR REFINANCE

PROGRAM*

Call now for immediate service
and complete program details...

(800) 253-9862

SPECIAL FEATURES:

- Available Nationwide
- Single-Family Residence or Condominium
- Conventional and Jumbo Loans
- Fixed or Adjustable Rates
- Fast, Efficient Service
- Free Pre-Qualification

TO ALL UNA MEMBERS:

Kindly be reminded that your dues (premiums) for insurance coverage are payable on the first day of the month, and not at the end, as some assume.

By paying promptly to your Branch Secretary, you will help him/her remit the monthly collection to the Home Office in a timely fashion.

HOME OFFICE OF UNA.

Resolutions...

(Continued from page 5)

competitions (requiring an entrance fee) should be held by region, with the winners of these regional contests to compete at a national event. The winners of both the Canadian and U.S. national competitions should be brought to Toronto to appear at the forthcoming UNA convention in 1998, and substantial prizes should be awarded to the winners.

7. In order to reach a broader public, the UNA's fraternal activities should be publicized in UNA publications and other information media.

Members of the Fraternal Activities Committee: Myron B. Kuropas (chairperson), Andrew Keybida (vice-chairperson) and Roma Hadzewycz (secretary).

ORGANIZING COMMITTEE

Guided by the well-being of the UNA, members of the committee expressed their opinions and approved the following:

1. In order to give districts the possibility of attaining their quotas, the Organizing Committee suggests an annual quota of 1,000 members for the UNA as a whole; this quota should be divided among districts in proportion to the number of branches they encompass.

2. Conferences of district chairpersons should be held annually in order to revitalize and stimulate UNA activity in the field.

3. Central courses for secretaries should be held at Soyuzivka, as well as on the territory of UNA districts. Not only new secretaries, but also those who wish to acquaint themselves with new classes of insurance and new UNA products should be invited to attend such courses.

4. We recommend that annual meetings of districts should be held; organizing meetings should be held in the fall to serve as a stimulus for achieving the districts' annual quotas. These meetings should be announced in the press, on the pages of Svoboda; the date should be announced along with a list of all members and honorary members of the General Assembly from the given district. The announcements should be published — not, as has been done for the past two years, mailed only to branch secretaries.

5. Svoboda should continue to be sent to newly arrived Ukrainians who are prospective members for a period of three months on the recommendation of branch secretaries. Thus, we can encourage these persons to become members of the UNA.

6. In view of the fact that the cost of living is growing daily and citizens who receive Social Security benefits receive a raise in their benefits annually, we propose that secretaries' rewards be raised by 1 percent for normal classes of insurance. Currently, secretaries receive 12 percent; we propose that they receive 13 percent.

Members of the Organizing Committee: Stefan Hawrysz (chairperson), Roman Kuropas (secretary), Mary Dushnyck,

Martha Lysko, Tekla Moroz, the Rev. Myron Stasiw and Wasyl Didiuk.

PUBLICATIONS COMMITTEE

The 1996 annual meeting of the General Assembly makes the following recommendations:

1. In accordance with previous decisions of the UNA Convention and the General Assembly, and in keeping with last year's vote by subscribers, to continue on a daily basis to publish Svoboda, the only Ukrainian-language daily newspaper in the Western diaspora, and to improve its quality as a communications link for all Ukrainians and an information source about events in independent Ukraine and the Ukrainian diaspora throughout the world.

2. To continue publishing The Ukrainian Weekly as an English-language weekly for new generations of Ukrainians in the United States and Canada and as a tool for promoting and defending the Ukrainian cause throughout the English-speaking world.

3. To continue publishing UNA almanacs in keeping with traditions of the Ukrainian National Association and the Svoboda Publishing House, and to publish them in bilingual editions containing Ukrainian- and English-language materials.

4. To send a delegation to Washington to the Postmaster General in an effort to secure better delivery of our newspapers via second-class mail. This should be done in cooperation with other publishers (Ukrainian and non-Ukrainian, ethnic, fraternal, non-profit, etc.) who use second-class mail.

5. To explore the possibility of wider distribution of our newspapers via sales on newsstands and in stores located in cities with larger Ukrainian populations.

6. To identify major companies with business interests in Ukraine and to contact the appropriate officers with an offer of subscriptions to our newspapers, especially The Ukrainian Weekly.

7. To consider employing a marketing professional to handle promotion of all UNA-related business, including publications, Soyuzivka and insurance.

8. To review the possibility of offering a special discount on Svoboda and The Ukrainian Weekly to pensioners who live on fixed incomes and otherwise may not be able to afford subscriptions to these publications. (Such cases are to be verified with branch secretaries.)

Members of the Publications Committee: Alexander Serafyn (chairperson), Roma Hadzewycz (secretary), Eugene Iwanciw, Walter Sochan, Myron Kuropas and Anatole Doroshenko.

SCHOLARSHIP POLICY COMMITTEE

The Scholarship Policy Committee recommended the following:

1. The UNA should continue to offer scholarships to all UNA members who

(Continued on page 15)



SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION

Member Since 1958
Tel: 212-431-7315 Fax: 212-431-3231
Kryvobokren Branch: 211 Main Street, Krynivobokren, NY 12548
Tel: 514-626-2838 Fax: 514-626-2836

is making it's members

SPECTACULAR OFFER

Come in between October 1, 1996 and December 31, 1996
apply for a residential mortgage* or refinance*
your current mortgage and

SELF RELIANCE NEW YORK
will pay your closing costs** up to **\$2,500 dollars.**

**Yes, that's still NO POINTS and
a \$2,500 dollar
saving to you.**

For more information come in or call Mr. L. Vichyk at 212-473-7346 ext. 123.

**Competitive rates and easy terms are always here.
Now, there's more reason than ever to come
to
NEW YORK SELF RELIANCE.**

* Loan must be over \$50,000. Refinancing from another financial institution.
** Mortgage Tax and Title Insurance costs are excluded.

PACKAGES TO UKRAINE \$.55 per Lb DNIPRO CO

NEWARK, NJ | PHILADELPHIA | CLIFTON, NJ
698 Sanford Ave | 1801 Cottman Ave | 565 Clifton Ave
Tel. 201-373-8783 | Tel. 215-728-6040 | Tel. 201-916-1543

*Pick up service available

SHUMKA DANCE VIDEOS

Spectacular Award Winning
KATRUSIA

NIGHT OF PERUN

CYCLES OF THE SUN

RETURN OF THE WHIRLWIND

NOW...ONLY \$19.95 each!



...or get the "Absolutely...SHUMKA" 3-Pak
(Katrusia, Perun, Cycles) for only **\$49.95**
plus shipping & handling

Watch KONTAKT for preview!

To order call toll free 24 hours, USA or Canada:
VISA, MASTERCARD, or Money Order accepted

1-800-471-5628

Send Foreign Orders (outside Canada or USA) to:

Salyra Productions Inc., 10515-124 Street, Edmonton, Alberta CANADA T5N 1S5

Resolutions...

(Continued from page 14)

- apply and meet all requirements.
- 2. The minimum grade point average should be raised to 2.0.
- 3. All members who have an Endowment at Age 18 (E-18) policy qualify for a scholarship in the first year of policy maturity. Members will have one year to purchase a life insurance policy from the date of maturity in order to qualify for further scholarships.
- 4. Only owners of life insurance policies will qualify for scholarships; the UNA should phase out giving scholarships to students with term policies so that by the year 2000 scholarship applicants with term policies will not be accepted.
- 5. The UNA should recognize and encourage academic excellence by offering memorial scholarships in amounts of up to \$5,000 per student. The Anthony Dragan, Roman Slobodian, Joseph Stetkewicz, Joseph Wolk and Bohdan Zorych memorial scholarships will be awarded to students with high academic standing.

Members of the Scholarship Policy Committee: Martha Lysko (chairperson), Ulana Diachuk, Roma Hadzewycz, Taras Szmagala, Petro Savaryn and Stephanie Hawryluk.

SENIORS' COMMITTEE

The Ukrainian National Association has done much for seniors. It has built a residence for them at Soyuzivka, which they can occupy at a much lower rate than they would have to pay at commercial establishments, and many of our seniors have taken advantage of this over the years. Every year in the month of June, the UNA sponsors the UNA Seniors Conference, which makes it possible for seniors of our organization to enjoy Soyuzivka at a reduced rate. About 108 seniors usually register at these conferences.

This past June they raised \$600 for the Children of Chernobyl Foundation and \$600 for the Soyuz Ukrainok Babusia Fund. Similar sums have been raised in past years for these and other Ukrainian charities.

Our UNA Seniors are still active in their communities and we urge them to become active in the fraternal activities of their UNA branches and district committees. They can visit the sick, visit families of the deceased, send get well and sympathy cards, collect food and clothing for the needy — and they should continue signing up their children, grandchildren and great-grandchildren for membership and policies in the UNA.

Members of the Seniors Committee: Anna Chopek (chairperson), Mary Dushnyck, John O. Flis and Anne Remick.

SOYUZIVKA COMMITTEE

- 1. We recommend that the general manager, John A. Flis, present a projected five-year plan for maintenance and capital improvements to the UNA Executive Committee by January 1, 1997.

2. We recommend that the general manager, John A. Flis, be commended for implementing the Suzy-Q News. We recommend that the Suzy-Q News be placed on the World Wide Web. Also, we recommend that the Suzy-Q News include promotional coupons, redeemable at Soyuzivka for food and beverage discounts.

3. We recommend that UNA districts promote organized outings to Soyuzivka. Perhaps UNA branch secretaries should be offered rewards for bringing families to Soyuzivka for vacations. We also recommend inviting other fraternal to avail themselves of our resort facility.

4. We recommend that the UNA Home Office's annual Christmas party continue to be held at Soyuzivka.

5. We recommend that all Soyuzivka accounting be done on computer, effective January 1, 1997.

6. We recommend that the UNA provide sufficient funding for ongoing promotions and marketing of Soyuzivka.

7. We recommend that two price structures be implemented: one for members; another for non-members.

8. We recommend that the restaurant be opened to the general public on the weekends, on a pilot basis.

In conclusion, we compliment John A. Flis, general manager, and Sonia Semanyszyn, office manager, for their excellent management of Soyuzivka, especially in light of the recent budgetary constraints.

Members of the Soyuzivka Committee: Walter Korchynsky (chairperson), Stephanie Hawryluk (secretary), John O. Flis, William Pastuszek, Stefan Hawrysz, Alexander Serafyn and Mary Dushnyck. (Also present at the committee's meeting was John A. Flis, general manager of Soyuzivka.)

SPORTS COMMITTEE

1. We salute all Ukrainian athletes. We are proud of your enthusiasm, dedication and determination. We call on the UNA and its members to support, develop and form sports teams on the branch and district levels.

2. Ukraine's outstanding accomplishments in Atlanta during the 1996 Olympics encourage all of us to prepare for future Olympic Games. We believe in the athletic spirit that unites all of us. We thank everyone who contributed financially and otherwise.

3. Funds have been allocated in our budget to develop teams and sports events. Stefko Kuropas will give us a first-hand account of how UNA sports activities were implemented in Chicago.



Members of the Sports Committee: Roman Kuropas (secretary), Walter Sochan, Stefko Kuropas and Mary Dushnyck.

Ideal for Birthdays

UKI-TEES

Colorful Screenprinted

Great Christmas Gifts



Sunflower
Poppies
Shevchenko
Moneta

All T-shirts are 100% Cotton, in a Natural (Off White) color.

1 Tee	Send check or money or der payable to: R n' R Enterprises
\$16.00	373 Granit Road
2 Tees	12404
\$30.00	Accord, N.Y.
3 Tees	

W E S P E A K

LOW COST INTERNATIONAL CALLING

CYBERLINK, a full-service telecommunications provider, gives you cost-effective high-quality services.

Other carriers provide their services over inferior microwave or satellite networks, while CYBERLINK uses the most technologically advanced transmission medium in the industry:

DIGITAL FIBER OPTICS.

CALL THE WORLD AND SAVE

	Cost per minute		Cost per minute
UKRAINE	\$0.73	U.K.	\$0.27
RUSSIA	\$0.79	AUSTRALIA	\$0.32
POLAND	\$0.61	GERMANY	\$0.42
BELARUS	\$0.85	CANADA	\$0.22

For rates to other countries, please call.

No monthly minimum

Flat rate charges - 24 hours a day - 7 days a week

No need to switch your long distance carrier

International Call Back

Calling Cards

Inbound 800 Service

Call now and start saving

1 - 800 - 466 - 4678 Ext. UTE

UTE is a master agent of CYBERLINK

Field & Olesnycky

Attorneys at Law

11 Eagle Rock Ave., Suite 100
East Hanover, N.J. 07936
(201) 386-1115
Fax (201) 884-1188
(Three Miles North of Ramada Hotel, at Ridgedale Ave.)

Representation of Small Businesses,
Wills, Estates and Asset Protection, Commercial and Corporate Law,
Real Estate and Family Law.

(By prior appointment, on selected Fridays, between the hours of 5:00 P.M. and 7 P.M., Mr. Olesnycky will hold office hours at Self-Reliance Ukrainian Federal Credit Union, 558 Summit Ave., Jersey City, NJ. Please call (201) 386-1115 to make such appointments in advance)

Nestor L. Olesnycky
Robert S. Field

BROADCASTING OPPORTUNITY

A new, dynamic, aggressive Ukrainian American radio and television company is looking for professional individuals to fill the following positions:

- Marketing
- Advertising sales
- Regional subscription sales
- Administrative assistant
- News
- Audio engineering
- Bookkeeper

Applicants must show professional achievements and self-motivation, demonstrate an ability to work with superiors and subordinates, be graduates of an American university, be bilingual (English-Ukrainian), conduct themselves and dress in a businesslike manner, and be computer literate.

Interested individuals are urged to send a cover letter, salary history, resume and three references to:

Ukrainian American Broadcasting Co.
One Bridge Plaza, Suite 145
Fort Lee, N.J. 07024
Telephone inquiries will not be accepted.

THEY COULD BE YOURS



We are looking to expand our advertising clientele for our publications, the Ukrainian-language daily Svoboda and English-language The Ukrainian Weekly.

If you are a self-motivated, hard-working and bright individual, you can supplement your income by referring customers to our advertising department. Your earnings will be based on the amount of advertising you attract to our pages.

For details please write or call: Svoboda Administration, Advertising Department:

WE ARE ACCEPTING CHRISTMAS GREETINGS IN THE WEEKLY

We invite our readers, organizations, businesspersons, merchants and individuals to relay their Christmas greetings in The Ukrainian Weekly. What better way to make your traditional holiday greetings unique, distinctive and memorable?

RATE: For ads measuring 1 inch by 1 column — \$8
all larger ads — \$6 per column/inch

DEADLINE: December 13, 1996 (for December 22 issue)
December 27, 1996 (for January 5 issue)

Send your special Christmas greeting, along with the appropriate fee to:

THE UKRAINIAN WEEKLY
Advertising Department
30 Montgomery St., Jersey City, N.J. 07302

Ukrainian pro hockey update

by Ihor Stelmach

Ray Martyniuk: "The Can-Miss Kid"

Right up until the moment he stepped on the ice at the old Montreal Forum back in September of 1970, Ray Martyniuk lived the Canadian prairie hockey dream.

Granted, that wacky bit about wrapping toilet paper around the net in Winnipeg was a little outrageous even for Ray, but he was a local boy playing for the hometown team, the Flin Flon Bombers. He was also pretty good — the top goaltender in the Western League (unions) for two straight years.

It didn't much matter that he had only a sixth-grade education and went to work full-time at Hudson Bay Mining and Smelting in Flin Flon when he was just 15. The only future he foresaw for himself in the summer of 1970 was with the Montreal Canadiens, the NHL powerhouse franchise that had selected him in the first round, fifth over all, in that year's NHL entry draft.

Martyniuk signed up with high-profile agent Bob Woolf, who represented Boston sports legends John Havlicek (a Celtics Hall-of-Famer) and Carl Yastrzemski (a Red Sox superstar). Martyniuk was prepared to take on the whole world.

But that fateful fall, this small-town lad did not fare very well in the big city of Montreal. The Canadiens' top selection, sandwiched between Rejean Houle in 1969 and Guy Lafleur in 1971, was sent to the minor leagues and actually never returned. Way back then he was

labeled "The Can-Miss Kid."

Only two other goaltenders, John Davidson by the St. Louis Blues in 1973 and Tom Barasso by the Buffalo Sabres in 1983, have ever been chosen as high as fifth over all. Yet of the 130 top-five draft picks between 1994 and the introduction of the universal amateur draft in 1969, Martyniuk is the only one never to play in a single NHL game.

It all began when he first graced the ice with superstars such as the venerable Henri Richard, Jean Beliveau and even Rogie Vachon at training camp, only to fall flat on his face.

It was the skates, Martyniuk explained. They weren't sharpened properly. He preferred them done like the arena manager back at Flin Flon Arena did them. They had to be done that way because, unlike most netminders who slide from side to side in their crease, Martyniuk hopped. He did not actually start playing the goal position until he was 14; up to then he was a forward. But Montreal's trainer did not understand any of this specially requested skate sharpening.

"Rogie likes it this way, Rogie likes it this way," the trainer said.

"I'm not Rogie," Martyniuk deftly replied.

And so it went. It was two days into training camp before someone clued the befuddled Martyniuk in on why Montreal coach Claude Ruel kept glaring at him during a particular skating drill. He was going too fast. Somehow Martyniuk had

(Continued on page 17)

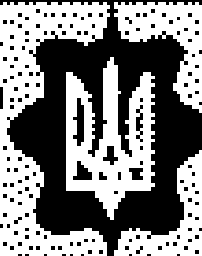
SELF RELIANCE (NEWARK, N.J.) Federal Credit Union

САМОПОНІЧ'я НІОАРКУ, Нью-Дж., Федеральна Кредитова Кооператива

734 Sandford Avenue, Newark, New Jersey, 07105

TEL. (201) 373-7650 • <http://www.selfreliance.org> • FAX (201) 373-8412

BUSINESS HOURS: Tue. - Fri. 12:00 Noon to 5:00 PM, Wed. & Thu. 9:00 AM to 5:00 PM, Sat. 9:00 AM to 12:00 Noon, Sun. - Closed

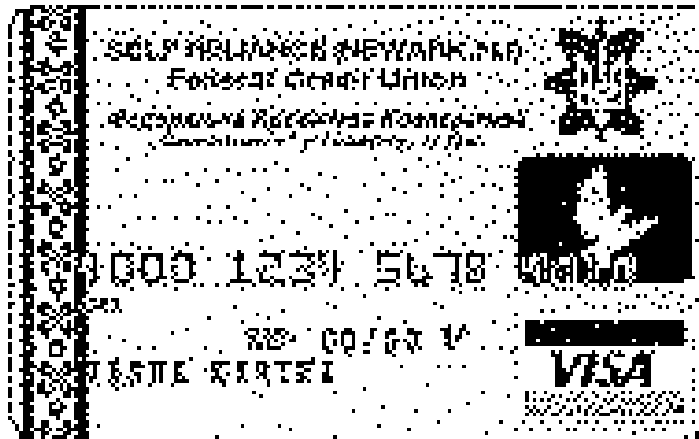


Introducing the ...

SELF RELIANCE NEWARK

VISA Classic Card

NO gimmicks!
NO tricks!
Just the Best Rate
10.9% APR
FIXED



- *NO Annual Fee
- *25 Day interest free Grace Period on Purchases
- *Accepted Worldwide
- *And it looks great!

"Don't Miss Out on This Opportunity. Apply Today!"

STOP IN, CALL, WRITE, FAX, OR E-MAIL US FOR YOUR APPLICATION

When you mail or bring in your "Self Reliance Newark Visa Classic Card Application" you automatically

enter the **"SELF RELIANCE NEWARK VISA CARD CONTEST"** and may win

one all-expense paid 3 day/2 night weekend vacation for two at the 49th Resort "SOLAZIVKA" in the Catskill Mountains of NY.

Winner will be picked on April 15, 1997

NFL raises \$7,000 for CCRF



The Children of Chernobyl Relief Fund expressed its gratitude to the National Football League for its support in raising over \$7,000 for radiation victims in Ukraine. The United Way of Lackawanna County (Pennsylvania) and the CCRF recently co-hosted a golf tournament that featured major football stars (including several pro-bowlers). A portion of the proceeds was earmarked for the CCRF, which has become the leading U.S. charity aiding the survivors of the 1986 nuclear disaster in northern Ukraine. The United Way recently completed its tally of the donations collected and sent the CCRF a check for \$7,000. In the photo on the left CCRF President Dr. Zenon Matkivsky prepares to tee-off with Kansas City Chiefs' star defenseman Derrick Thomas.

Pro hockey...

(Continued from page 16)

not heard the proper skating instructions. "Claude Ruel," Martyniuk readily admits, "is not one of my favorite people."

Today, Martyniuk is a carefree, regret-free 47-year-old living in Cranbrook, British Columbia, where he has worked in the service department for Coca-Cola, repairing and installing vending machines for the past 17 years. He admits he still gets calls from hockey writers fairly often, usually around entry draft time.

"I make it every year," Martyniuk says. "Sam Pollock's (legendary Montreal G.M.) worst draft."

Martyniuk was small at 5-foot-9 and 155 pounds, but lightning quick. Then-St. Louis Blues' general manager Scotty Bowman called him the best goalie prospect he'd seen in 20 years. Players like Flin Flon teammates Bobby Clarke and Reggie Leach say he had all the talent in the world. And also the temperament to waste it all by the wayside. He was a great athlete from the shoulders down, but from the neck up he was a total mess.

"That'd be about right," Martyniuk concedes. "I didn't know what to expect. All I wanted to do was play hockey."

He stuck around that first training camp long enough to see his buddy Glenn Resch off to Muskegon, but soon he, too, was demoted, off to Kansas City, Halifax and Seattle in his first season alone.

He went on to play 11 seasons of professional hockey with 11 different teams in four different leagues. He won best goalie in the old Central League in 1974-1975 with a sparkling 2.96 goals-against average and felt he was ready for a second genuine NHL shot, but his flaky reputation stood in his way.

"He was off the wall," Clarke says. "He was really well-conditioned and worked on off-ice conditioning when no one else did. The rest of us were playing hockey and drinking beer, and he was way ahead of us."

Martyniuk says running marathons in Flin Flon had nothing to do with conditioning. It was just something he did.

The skate problem continued to plague him. The trainer with the Canadiens' top farm club, the Nova Scotia Voyageurs, where Martyniuk spent part of his rookie season with Ken Dryden, was dumbfounded.

"He says, 'Prof, this guy's nuts,'" recalls then-Voyageurs' coach Ron Caron. "'You won't believe what he wants me to do. He wants me to sharpen one skate and he'll put the skate on and he'll give me an answer.'"

"He was a typical goaltender," Leach says. "He did a lot of strange things."

Of course, there was the time in junior hockey when he took the toilet paper Winnipeg fans threw at him and proceeded to wrap the entire roll around his own goal net, just for fun. The Winnipeg faithful also pelted him with sausages.

In Halifax, during practice a day before the home opener, he fired a puck off his own defenseman's helmet and almost started a brawl. Apparently the defenseman had fired a shot too close to Martyniuk's own head in a shooting drill and the frustrated Ukrainian netminder did not appreciate the close call.

He did not mellow at all with age or experience. He actually fought his own defenseman during a senior hockey game for the Cranbrook Royals. The defenseman kept losing the puck behind his own net. One giveaway resulted in a point-blank shot that nearly led to Martyniuk's, uh, decapitation. The goalie and the blueliner cursed at each other as play turned up ice. Martyniuk then chased him to the blueline and started throwing haymakers.

"Imagine the play-by-play man calling the game," Martyniuk recalls. "'There's a fight going on behind the play and it's two guys on the same team!' If I could do something a little weird to make people have fun or make them laugh, then I'd do it. I would do it all over again. I had some great times."

Today Martyniuk helps organize the lefty-righty best-ball tournament at the Cranbrook Golf Club, with proceeds going to the Children's Wish Foundation. This year's will be the sixth annual.

The ultimate end of Martyniuk's hockey career came sometime in the mid-1980s; he does not actually remember exactly when. The Royals lost 7-2 in the season's finale. When the team bus approached Moyie Lake on the way back to Cranbrook, Martyniuk ordered the bus driver to stop.

He got out of the bus, lifted up the baggage compartment and grabbed his equipment bag. He opened it and started bailing. Everything went into the lake, piece by painstaking piece. Shoulder pads, chest protector, pants, jock strap, garter belt, socks, mask. His teammates were, naturally, hollering their foolish heads off. He briefly considered hanging on to the skates that had caused him so many problems, but then ditched them, too.

It marked the end of the best NHL career that never was.

"Deepest lake in B.C." he says. "They'll never find it."

Why would anyone even bother to look? The next time any of you pop open a cold can of Coca-Cola, think of the once promising Ukrainian goaltender Ray Martyniuk - the old "Can-Miss Kid."

(Quotes reprinted from 1996 Hockey



THINKING OF HAVING AN OFFICE PARTY ? CHRISTMAS PARTY ? GET-TOGETHER??? COME CHECK OUR PRICES:



PARTY TIME !

OPTIONS AVAILABLE FOR YOUR CONSIDERATION:

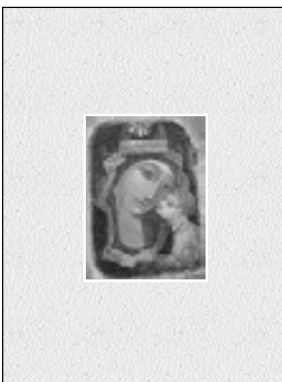
- # 1 - \$ 24.00 PER PERSON - INCLUDES BUFFET DINNER, WITH DRAFT BEER, HOUSE WINE AND SODA ALL EVENING, CASH BAR
- # 2 - \$ 23.00 PER PERSON - INCLUDES COCKTAIL HOUR (BAR BRANDS) & HORS D'OEUVRES, BUFFET DINNER, WITH DRAFT BEER, HOUSE WINE AND SODA ALL EVENING, CASH BAR
- # 3 - \$ 27.00 PER PERSON - INCLUDES BUFFET DINNER WITH DRAFT BEER, HOUSE WINE AND SODA ALL EVENING, PLUS A 3 HOUR OPEN BAR
- # 4 - \$ 30.00 PER PERSON - INCLUDES COCKTAIL HOUR (BAR BRANDS) & HORS D'OEUVRES, BUFFET DINNER, WITH DRAFT BEER, HOUSE WINE AND SODA ALL EVENING, PLUS A 3 HOUR OPEN BAR

AVOID THE DRINKING / DRIVING HASSLE AS A SPECIAL CONSIDERATION WE ARE OFFERING \$ 30.00 ROOM RATE (DOUBLE OCCUPANCY) & \$ 5.00 PER EXTRA PERSON SHARING ROOM

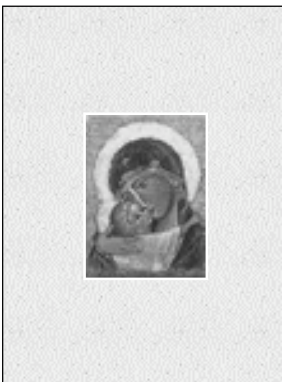
Yes, I wish to support The Ukrainian National Foundation Inc. of THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION.

I enclose my tax-deductible donation for the UNA's 1996-1997 Christmas cards.

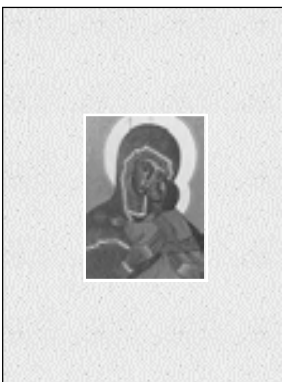
All proceeds from sales of these cards will be used to aid Ukraine.



Icon by George Kozak, Detroit, MI



Icon by Lidia Piaseckyj, E. Northport, NY



Icon by Halyna Tytla, Tuckahoe, NY

The Ukrainian National Association has published new Christmas cards for the 1996-1997 season. The faces of the Christmas cards depict six different Ukrainian icons painted by Ukrainian artists from the USA - Mychajlo Dmytrenko, George and Yarema Kozak, Andrij Maday, Lidia Piaseckyj, and Halyna Tytla. These artists continue to promote the art of Byzantine icon painting.

All proceeds from the sales of these cards are designated as a donation to aid Ukraine. Contributions are tax-deductible through our Ukrainian National Foundation, a 501 (c) (3) tax-exempt non-profit foundation created by the UNA to support educational, charitable, religious and scientific projects.

Order your Christmas cards today and they will be mailed out to you immediately. Your donation enables you to unite in the Christmas spirit with family and friends throughout the world.

Remember: spread the spirit of Christmas giving by sending these cards and thus aiding our brothers and sisters, family and friends in Ukraine.

(Consider sending a box of Christmas cards as a gift to a friend.)

1 Box - (12 cards)	\$12.00	Donation \$.....
Additional Order	@ \$12.00	\$.....
		Total Amount Enclosed \$.....
Name: _____		
(Please type or print)		
Address: _____		
City: _____ State _____ Zip _____		
Please make checks payable to The Ukrainian National Foundation Inc. of The Ukrainian National Association 30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302 Tel. 201-451-2200		
All donations are tax-deductible.		
Should you wish to order a larger quantity of Christmas cards, please call us directly.		

"20 more years 'til retirement!"

"I HOPE"



WILL YOU BE ABLE TO
RETIRE AT AGE 65?

Think about it.....

DON'T WORK "OVERTIME"

Call UNA today!!!

(800) 253-9862

* PLAN NOT AVAILABLE IN CANADA *

Landrus Productions Inc. proudly
presents for the first time on home video:

Rushnychok

Ukrainian Music & Friends

A down-home look at Ukrainian music through the eyes
of four friends who toured and recorded for more than a decade.

Rushnychok is a Ukrainian band that has fundamentally
influenced the way Ukrainian music is played in North America.

Find *Rushnychok* at many fine Ukrainian stores or order it by mail from:
Landrus Productions, 4 Hope Dr., Charlottetown, PE, C1A 8T3, Canada.

Send cheque or money order for \$29.95 (includes shipping and tax)

ATTENTION ALL MEMBERS OF BRANCH 302

Please be advised that Branch 302 had merged with Branch 175 as of December 1, 1996.
All inquiries, monthly payments and requests for changes should be sent to
Mrs. Alexandra M. Lawrin, Branch Secretary:

Mrs. Alexandra M. Lawrin
38184 Yonkers Street
Sterling Heights, MI 48310-3455
(810) 826-9183

SLAVONIC COOKBOOK

Slovenské Jedlo and Pennsylvania Slovak Soul Food

by Julianna Romanová and Pavel Bencko-Maras

137-page booklet of Ukrainian/Slovak/PennsylvaniaSlovak/Mining town everyday and holiday recipes
handed down by Slovak parents to the authors (in English)

**Pirohy, Grul'ovnyky, Holubky, Pagacy, Pankusky, Piroosky, Gulas, Halusky Na Sucho, Paska
Ch'ib, Loksy, Poppy seed rozky (Makovicy), Kolacy, Easter Basket Preparation, Kolbasy,
Smoked Karpatsky Ham and Pennsylvania Slovak Soul Food AND MUCH MORE**

Written in an easy to read, easy to make fashion with a sprinkling or dry humor and related anecdotes.
TO GET A COPY, MAIL \$10.00 CHECK (NY STATE RESIDENTS ADD 7% TAX) (POST PAID)
MORRIS PUBLISHERS, 99 STATE ROUTE 149. LAKE GEORGE, N.Y. 12845 OR VISA 518-793-3986

NOTES ON PEOPLE

Couple weds at Disney World

LAKE BUENA VISTA, Fla. – The first Ukrainian wedding took place at the recently constructed Wedding Pavilion here at Walt Disney World on Friday, August 3. John Berko and Diane Meashey had their nuptials blessed by the Rt. Rev. Matthew Berko, father of the groom.

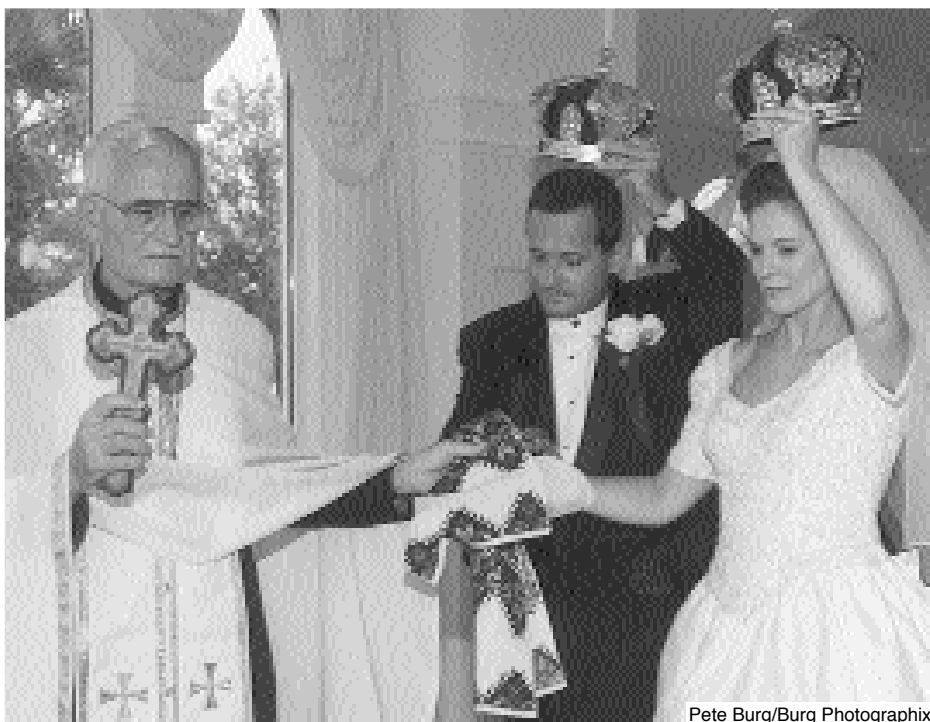
The bride and groom are managerial-level employees in the Food and Beverage Division at Epcot Center. Mr. Berko was born in Toronto, and upon completion of college moved to Florida to work for the rapidly expanding resort giant. Mrs. Berko was born in York, Pa., and also came to Florida to take a position with Walt Disney

World upon completion of college.

The 40-minute ceremony was celebrated in the popular Wedding Pavilion with all the traditional ceremony of a Ukrainian wedding: the embroidered ritual cloths upon which the vows were exchanged and later for binding the hands of the groom and bride as they were led around the altar thrice, the exchange of crowns, the common cup, etc.

Some 150 guests and family members attended the wedding ceremony and the reception that followed at the American Pavilion in Epcot Center. The couple flew to Barbados for their honeymoon.

The Rev. Berko, pastor of St. Andrew Ukrainian Catholic Church in Spring Hill, Fla., obtained special permission from Bishop Robert Moskal of Parma, Ohio, to bless this marriage at Walt



Pete Burg/Burg Photographix

John Berko and Diane Meashey are led by the Rt. Rev. Matthew Berko in a traditional Ukrainian wedding ceremony.

New writing...

(Continued from page 11)

rary Ukrainian literature. The listing of the original publications of these writings in journals and collections, together with the book's contributor notes, provide the reader with the necessary background histories from which to launch further research. The one exception: the omission of Mr. Neborak's author note.

The importance of "From Three Worlds" is that in covering contemporary Ukrainian literature, it is the first book of its kind. The fact that an English-language reader can now go to a bookstore to purchase a book such as this has monumental significance.

Use of the book as an educational tool in Ukrainian and Slavic literature courses further underscores its importance.

"From Three Worlds" paves the way for future publications in the overlooked field of contemporary Ukrainian literature – a field rich with talented writers and volumes of excellent writings awaiting publication. The difficult task of selecting 15 writers from this pool and assembling them, in translation, in one book is a truly commendable feat. Editor Ed Hogan and Zephyr Press have done the literary world a service by successfully opening the door to a fascinating new world with their excellent new book. Let's hope other publishers follow their lead.

Malarek writes...

(Continued from page 10)

however. His latest book's October 22 launch, attended by Macmillan President Ron Besse, took place at the Ukrainian-owned Future Bakery Café on Yonge Street. To boot, the Canadian Friends of Ukraine used the occasion of the publication of his latest book to honor him with a champagne reception at Toronto's posh Albany Club on November 8.

Luminaries from the world of journalism and politics, and leaders of the community assembled at the Albany Club to praise Mr. Malarek. Tom Clark, national news editor of the rival Baton Broadcasting Systems network, called him "hard-nosed but soft-hearted," while "Canada's Walter Cronkite," veteran broadcaster and longtime CBC anchor

Knowlton Nash, lauded Mr. Malarek as "the country's most dogged journalist."

"Gut Instinct" would probably become a best-seller in Ukraine if translated and reprinted, and serve as an excellent companion piece to "Ferretting Out the Facts: The Nature and Practice of Investigative Journalism," a booklet published in June 1995 prior to Mr. Malarek's one-month trip to Ukraine that year.

At a time when journalism is struggling to emerge as an honest profession in Ukraine, the success story of Victor Malarek could inspire a generation of investigative journalists who would give corrupt Ukrainian officials a run for their money.

One word of warning. Don't start reading "Gut Instinct" on a weeknight. You'll find yourself bleary-eyed at work the next morning.

The Odesa oil...

(Continued from page 2)

In his paid TV addresses, Mr. Kostusev kept scaring the people with an "ecological concentration camp" that his opponent would create for them by building the oil terminal. Soon after he lost the race, Mr. Kostusev fled to Russia as a criminal investigation revealed his involvement in illegal money transactions.

The legal deadlock over the terminal was removed only in January 1995 when the Verkhovna Rada of Ukraine issued a special resolution that put an end to the pending law suit. Later that year, the construction work began.

Construction's slow pace

"At this pace, they will be building it at least three years more," said Yuriy Simchenko, an official of the town of Yuzhny that lies just two miles away from the terminal site. Like many residents of this town, he would like to see it finished sooner. The new facility would generate new jobs and liven up business in the community.

Asked whether the people there fear about its safety, he responded: "Hardly. I have seen pictures of such facilities in California, right next to recreation areas; they are perfectly safe. You just have to build them right." Arguments by the project's proponents seem to have convinced the people. After all, a similar, but much older and outdated, facility still operates right in the center of the Odesa harbor.

Although the environmental debate seems to be over, the project is making slow progress. Commentators usually

cite one of two reasons: lack of money or continued Russian intrigues.

Oleksander Topchiev, a professor of economics who served as a deputy chief of the oblast administration during President Leonid Kravchuk's term, said he believes Russian influence is the problem. "Russia controls or directs our political decisions and actions by 70 percent," he maintained. He also pointed out that while the debates about the terminal went on, Russia began to build a terminal twice as large of the same kind in Novorossiysk which is now finished. Now it gives Russia an advantage in competition for oil transit from the Caspian Sea area to Europe.

However, a high-ranking executive of the Odesa city administration who spoke on the condition of anonymity, has a different opinion. He said he thinks the project would have been completed faster if more money was available. The construction was undertaken by Ukrnaftoterm, a closed-type joint-stock company put together by several Ukrainian private and public entities. One of them, incidentally, is the business development authority of Odesa.

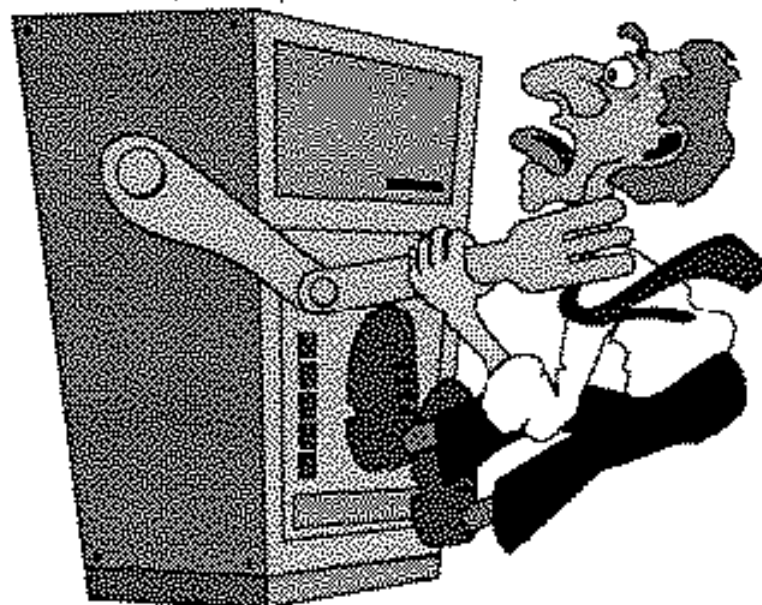
By now, the funds initially allocated for the construction have been exhausted, said the executive, and the shareholders need to find more money to invest there. Private foreign capital, however, is not allowed into this partnership, and that seems to be the real problem.

Grigory Maltsev, a port mechanic from Yuzhny, has yet another explanation for the problem: incompetent and irresponsible leadership. "Our bosses don't care enough about the common good; they mostly care about themselves," he said. "The story with the terminal is another example."



COIO3:BIKA • SOYUZIVKA
 Ukrainian National Association Estate
 Forestiers Road Katskill, New York 12436
 914-636-6641 FAX 914-624-4638

WORK GETTING THE BETTER OF YOU ??????



RUN AWAY from it all.

Go to **SOYUZIVKA** for some rest and relaxation. The fall is a beautiful time to enjoy the Catskill Mountains and our bed and breakfast rate makes it most *affordable*.
 \$ 60 per couple standard rate / \$ 40 single
 \$ 70 per couple deluxe rate / \$ 50 single
 \$ 80 per couple jacuzzi suite / \$ 60 single
 includes tax gratuities and a full breakfast.

BEST AND FASTEST SERVICE GUARANTEED

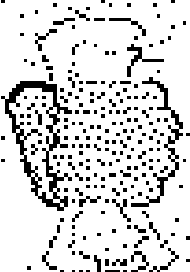
We deliver to:

Ukraine, Belarus, Moldova, Russia, Baltic States

MONEY TRANSFER

Personal Delivery from 3 to 14 days

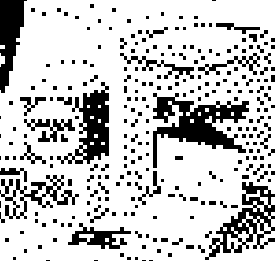
Express Delivery from 24 to 60 hours



FOOD PARCELS

High quality food products of West European and Canadian origin

Delivery time 1 to 4 weeks



MEEST CORPORATION INC.

37 Six Fews Rd., Toronto, ON, Canada M2E 2X3

tel: (416) 236-2032

fax: (416) 236-2110

Toll free:

1-800-361-7345

PARCELS

SEA

Delivery from 4 to 8 weeks

AIR

Delivery from 1 to 4 weeks

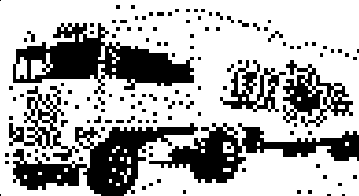
Free pickup from your residence through UPS



COMMERCIAL CARGO

OF ALL KINDS

We ship safe and secure



COURIER SERVICES



document, letters, gifts

Delivered personally within 3 to 14 days

YOU CAN WIN: a car, electronics, appliances and much more

Every agent you make is an entry to the lottery which will be held on December 27, 1996

WE OFFER:

- CARS, TRACTORS, FARMING EQUIPMENT
- LARGE SELECTION OF APPLIANCES AND ELECTRONICS
- TRAVEL SERVICES

<p>Eastern USA MEEST-AMERICA 301 Madison Street, Ave. Linden, NJ 07036 tel: (908) 925-5525 t-903-288-9949</p>	<p>Central USA MEEST-KARPATY 2340 West Chicago Ave. Chicago, IL 60632 tel: (312) 489-9225 t-800-KARPATY</p>	<p>West Canada MEEST-CALIFORNIA 6134 Van De Laguna Ave. Los Angeles, CA 90027 tel: (213) 661-0607</p>	<p>Eastern Canada MEEST-MONTRÉAL 2411 Boulevard St-J Montréal, QUE H3T 1W7 tel: (514) 593-4715</p>	<p>Western Canada MEEST-ALBERTA 10114 27 St. Edmonton, AB T6H 3W8 tel: (403) 424-1777 t-800-518-5558</p>
---	---	--	---	--

To serve you better, we have over 250 agents all across North America. For more information on your regional agent call 1-800-361-7345



COIO3: BKA • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Footprints Road
976 636-6641

Katowice, New York 12446
Fax: 914-628-4838

SOYUZIVKA & 1997 COME CELEBRATE WITH US



Tuesday Dec 31, 1996 to Wed. Jan 1, 1997

ADVANCED RESERVATION ONLY !!!

FORMAL BLACK TIE AFFAIR

NEW YEARS EVE

COCKTAILS 6PM - 7:30PM

DINNER & DANCE FEATURING TEMPO

** CHAMPAGNE ALL NIGHT **

OVERNIGHT STAY

COFFEE & DANISH MAINHOUSE LOBBY 8-10 AM

BRUNCH ON NEW YEARS DAY

DINING ROOM FROM 10 AM - 2 PM

Standard rate \$125 per person including tax & gratuities

Deluxe rate \$140 per person including tax & gratuities

Jacuzzi suite \$175.00 per person including tax & gratuities

COME A DAY OR TWO EARLIER OR STAY A DAY OR TWO LONGER

AT A BED & BREAKFAST RATE OF \$60 / \$70 / \$80 PER COUPLE

DINNER ONLY \$60.00 PER PERSON MUST BE PREPAID IN FULL!

ZABAYA ONLY \$10.00 PER PERSON AT THE DOOR AFTER 11 PM

CHOICE OF ENTREES FOR DINNER SALMON OR PRIME RIB

MUST BE INDICATED BY 12/23/96

The holidays are quickly approaching so order now. Our products include the following:

NAMEPLATES (Bookplates self-adhesive) for books in four different styles with a Ukrainian motif. Fanciful Rabbit, Scholarly Pig, Whimsical Frog and the Daydreaming Boy. Cost \$.20 each and \$1.75 for 10.

PLACEMAT black and white two sided laminated placemat of the Ukrainian Alphabet. Cost \$2.95 (wipe off crayon included) discount for large quantities available.

RUBBER STAMPS in Ukrainian featuring five designs. Ukrainian Carolers, Hutsul Troll, Ukrainian Bear, Slava Ukrayyni. Cost \$5.95 each, Easter Basket cost \$6.25.

Please add \$3.75 per single order to cover shipping and handling.

Send check or money order in US currency to:

M.A.K. Publications, Inc.

511 Deer Run Ct.



SELF RELIANCE (NEWARK, NJ)

Federal Credit Union

734 SANDFORD AVENUE, NEWARK, NJ 07106

Tel: (201) 373-7834 - Fax: (201) 373-5812

<http://www.self-reliance.org>



BUSINESS HOURS:

Mon - Fri: 10:00 AM to 5:00 PM • Sat: 10:00 AM to 4:00 PM • Sun: 12:00 PM to 4:00 PM • Closed

Attn: CH... G DEPT

Let's make checking the way our members want it:

*No minimum balance

*No per check charge

*No monthly fees

Also, the account

will be able to

earn dividends!

Let's do it right!



Come in
and open a
checking account
today!

Self Reliance NEWARK - Your Savings Source!

PREVIEW OF EVENTS

Tuesday, December 3

PHILADELPHIA: LaSalle University, as part of its philosophy series, is holding a lecture in memory of Prof. Eugene Lashchuk, to be delivered by Prof. Zoltan Domotor, University of Pennsylvania, who will speak on the topic "The Problem of Paradigm Shifts in Science." The lecture will be held in the Wister Lounge at 12:30 p.m.

Thursday, December 5

WASHINGTON: Opening of the art exhibit featuring works by 12 artists from the OR Gallery in Kyiv, to be held at the Ukrainian Embassy, 3350 M St. NW, at 6:30 p.m. Among the artists represented are Oleksandr Borodai, Mykhailo Demtsiu, Dmytro Dobrovolsky, Anatoliy Furlata, Serhiy Hai, Ivan Ivko, Volodymyr Kabachenko, Olha Volha and Mykola Volha, the gallery's director.

LIVONIA, Mich.: The Livonia Symphony Orchestra Society is hosting the second annual White Christmas Benefit, with the Livonia Symphony board of directors and The Livonia Symphony Orchestra with Volodymyr Schesiuk, conductor, and special guest, Jamie Coe, in an hors d'oeuvres reception and a program of Christmas music to be held at the Italian-American Club, north side of Five Mile Road and west of Newburgh Road, at 6 p.m. Tickets: \$40. For further information call (313) 421-1111.

Saturday, December 7

NEW YORK: As part of the Christmas program at The Ukrainian Museum there will be a workshop with hands-on participation in the baking of traditional Ukrainian Christmas breads. Participants will learn about customs, traditions and rituals practiced during the Christmas holiday. Open to adults and children over age 16. Time: 2-4 p.m. Fee: \$15, adults; \$12.50, seniors and students over 16; members, 15 percent discount. There will also be a Traditional Ukrainian Christmas Tree Ornaments Workshop. Tree ornaments such as spiders, cradles, stars, mobiles and garlands will be made using beads, walnut shells, colored ribbons and paper. Open to children and adults. Great for family participation. Time: 2-4 p.m. Fee: \$10, adults; \$8.50, seniors and students over age 12; children age 7-12, free; members, 15 percent discount. Materials for both workshops are included in the registration fee. Finished objects may be taken home. The museum is located at 203 Second Ave. To register call (212) 228-0110.

JENKINTOWN, Pa.: The Friends of the Encyclopedia of Ukraine Foundation Inc., the Philadelphia Branch of the Shevchenko Scientific Society and the Ukrainian Educational and Cultural Center are hosting a promotion of the five-volume Encyclopedia of Ukraine. Taking part are: Danylo Struk, editor-in-chief; Olexa Bilaniuk, editorial board member and subject editor, physics; Swiatoslaw Trofimenko, subject editor, chemistry; Jaroslaw Zalipsky, president, Shevchenko Scientific Society, Philadelphia Branch; and Walter Baranetsky, president, The Friends of the Encyclopedia of Ukraine Foundation. The presentation will take place in the gallery of the Ukrainian Educational and Cultural Center, 700 Cedar Road, at 4:30 p.m. Donation: \$10. Wine and cheese reception. Complete sets or individual volumes of EU will be available for sale. For additional information call (215) 663-1764 or (215) 663-1166.

SILVER SPRING, Md.: The Washington branch of the Ukrainian youth organization Plast invites the community to an Andriyivskiy Vechir, an evening of folklore, fortune telling, and fun, to be held at St. Andrew's Ukrainian Orthodox Church, 15100 New Hampshire Ave., at 7 p.m. Admission: \$5; \$3, youth under 16. For more information call Stephen Rapawy, (301) 770-6911.

Saturday-Sunday, December 7-8

HARTFORD, Conn.: The Ukrainian National Women's League of America Branches 93 and 106 are holding their annual Christmas Bazaar at St. Michael's Ukrainian Catholic Church School Hall, 125 Wethersfield Ave., on Saturday, 10 a.m.-4 p.m., and Sunday, 9:30 a.m.-1 p.m. There will be artwork, crafts, books, seasonal items as well as baked goods. Ukrainian-fare dinners will be available both days.

Sunday, December 8

SOUTH BOUND BROOK, N.J.: The Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of the U.S.A. invites the public to a concert of Christmas music and carols to be held at the Ukrainian Cultural Center, 135 Davidson Ave., at 4 p.m. The concert will feature various parish choirs who will join forces for a grand finale. Admission: \$5. Proceeds to benefit Ukrainian Orthodox seminaries in Ukraine. St. Andrew's Ecclesiastic Supplies and Bookstore, located in the center, will open an hour prior to the concert for those interested in purchasing Christmas cards, books, church articles as well as religious and cultural items.

CHICAGO: The Ukrainian Institute of Modern Art presents a concert featuring cellists Natalia Khoma, Marta Bagratuni and Suren Bagratuni and pianist Oksana Lutsyshyn in a program of works by Handel, Schumann, Debussy and Telemann. The concert will be held at the institute, 2320 W. Chicago Ave., at 2 p.m.

Friday, December 13

WHIPPANY, N.J.: The Mevy Plast troop invites fellow teenagers to a dance to be held at St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church Hall, Route 10 East, at 7:30 - 11:30 p.m. Admission: \$5, in advance by calling (908) 508-1729; \$7, at the door. Refreshments will be served. Casual dress.

Saturday, December 14

LIVONIA, Mich.: The Livonia Symphony Orchestra Society presents "Magical Musical Christmas" with the Livonia Symphony Orchestra, under the direction of Volodymyr Schesiuk. The concert will be held in Churchill High School, Newburgh Road, at 7:30 p.m. Tickets: \$10; available at the door and at Ticketmaster outlets.

Sunday, December 22

CHICAGO: The Ukrainian American Veterans of Chicago will hold a re-activation meeting at Ss. Volodymyr and Olha Ukrainian Catholic Church Hall, Oakley and Chicago avenues, at noon. Taking part in the meeting will be members of the Ukrainian American Military Association. As part of the meeting there will be a screening of an official Army video on "Peace Shield 95." The meeting's agenda will include future goals of the UAV and a discussion of organizational restructuring. All reservists and former military personnel are invited. For additional information call Roman G. Golash, (847) 885-0208; fax (847) 885-8565; e-mail: 75237.1377@compuserve.com

NOTICE:

Tuesday, December 3

New Jersey and Connecticut: The Ukrainian American Veterans' Adopt-a-Hospital Program, with the help of other organizations and individuals, will be shipping nine containers of hospital equipment and supplies valued at \$3 million from New Jersey and Connecticut to various needy hospitals in Ukraine during the month of December. In New Jersey: Meest Corp., 817 Pennsylvania Ave., Linden, N.J.; and Bergen Pine Hospital, Paramus, N.J.; in Connecticut: at St. Raphael Hospital in New Haven. Individuals who can help with loading should contact: Julian Helbig, (201) 652-1511; Michael Fedirko, (908) 486-5543; or Carl Harvey, (203) 389-6076, for further information.